Но́вый завѣтъ Га̀а на́шегw І́ніса хр́та̀

🛱 матдеа

Стоє блговфетвованії.

Глава 1.

- 1. Книга родства ійса хрта, сна дедова, сна авраамла.
- 2 Åβραάνι ρομή ἐταάκα. Ἱταάκα жε ρομή ἐάκοβα. Ἱάκοβα жε ρομή ἐξάξ ή σράτι το ἐτὸ.
- 3 Î8да же родн фареса н Зар8 W Дамары. Фареси же родн Егрома. Ёгроми же родн арама.
- 4 Ара́ми же родні амінадава. Амінадави же родні наассшіна. Наассшіни же родні салмшіна.
- 5 Салмыни же родін вооза ш рахавы. Воози же родін швіда ш ряды. Швіди же родін івссе́а.
- 6 Гессен же родн дёда цара. Дёди же царь родн соломына ш огрінны.
- 7 Соломини же роди ровойма. Ровойми же роди йвію. Авій же роди йвя.
- 8 Да же родн ішпафата. Ішпафати же родн ішрами же родн озію.
- 9 $\mathring{\mathrm{O}}$ Зі́а же родін і̀waДáмa. ЇwaДáмz же родін а̀ха́За. А̂ха́Зz же родін $\mathring{\mathrm{e}}$ Зекію.

- 10 Взекіа же роді манассію. Манассіа же роді амюна. Амюнг же роді ішсію.
- 11 Ιωτία πε ρομή ιεχόηϊο ή σράτιο Ετώ, κα πρετελέητε κακυλώντικοε *.
- 12 По преселенін же вавулюнет тами, зехоніа родін саладінль. Саладінль же родін зоровавель.
- 13 Зоровавель же родн авіяда. Авіяди же родн Еліакіма. Вліакіми же родн азшра.
- 14 Аз шри же родн садшка. Садшки же родн ахіма. Ахіми же родн Елівда.
- 15 Влївди же родін влеазара. Влеазари же родін матдана. Матдани же родін вакши.
- 16 ΙάκωβΣ жε ροдὰ ἰώτηφα, Μδκα Μρίτημα, μ΄ τεκκε ροдήτα ἰπτς, γλαγόλεμμη χρηνότε.
- 17 βιέχε πε ρομώβε \ddot{w} αβραάνια μο μέζα ρόμοβε чετωρεκάμειπτε: \ddot{u} \ddot{w} μέζα μο πρειεπέκιπ βαβνλώκικαιο ρόμοβε чετωρεκάμειπτε: \ddot{u} \ddot{w} πρειεπέκιπ βαβνλώκικαιο μο χρτά ρόμοβε чετωρεκάμειπτε.
- 18 Їніся χριτόβο ρжітво сніце біс: ш βνέнні во бівшн мітрн є гій мірін іш ні прежде даже не снітнім йма, ш врібтесм йм від нь чревісти.
- 19 ใช่เห ϕ z же м δ жz $\dot{\epsilon}$ \dot{a} , пр $\dot{\bar{\epsilon}}$ нz เม่ห ห не хот \dot{a} $\dot{\epsilon}$ \dot{a} \dot{b} \dot{b} \dot{b} \dot{b} \dot{c} \dot{c}
- 20 Già же ểмg помыслившg, сè, ấrfaz гҳ̂ень во снgè ванса ểмg, глаго́ла: гішснфе, сыне дбдовgдовgдо ста ста: ва ней, g дҳҳ &сть ста:
- 21 родн์та же เห็ง, н наречешн нам ϵM інса: тон бо เทีเета людн свой \bar{w} гредух нух.

^{*}Gt. 11 βz ητικτιχα γρέμ.: ἰωτία κε ρολή ἰωακίμα ή βράτιο Ενώ. Ϊωακίμα κε ρολή ἰεχόηϊο βα πρετεπέητε βαβυπώητικος.

- 22 Сїє́ же всѐ бы́сть, да сбgдетсм рече́нное g гgда пgро́комg, глаго́люgнмg:
- 23 ге, дёл во чревь прінмети й родити гнл, й нареквти йма ємв емманвняя, ёже ёсть гказаємо: ги нами біти.
- 24 Востави же ішінфи ші іна, сотворні йкоже повель єм й аггли гаєнь, н прійти жен ісьою,
- 25 н не Знажше Еж, дондеже родн сна своего первенца, н нарече нтм Емв інсв.

Глава 2.

- 1 Îτι δ жε ρόжμω δ ε α αμφινεένης ίδη έμετης α αμθι ήρωμα μαρά, εὶ, α αντικά δ αντ
- 2 τμπ βίττι ροπμέμια μβι ίδμέμικι κι κήμπχονι το εκπαμδ βίτω μα κοιτόμπ μ πριημόχονι ποκλομήτητα βλίδ.
- 3 Слышави же йршди царь см8тисм, и весь верлими си ними.
- 4 \hat{H} собра́ви вс \hat{h} первосваще́нники й кийжинки людскі \hat{h} , вопроша́ше \hat{w} ийхи: гд \hat{t} хр̂то́си ражда́етса;
- 5 Ο η κε ρεκόωα ελδ: απ αη λεέντ εδλέμεττα τάκω σο πήτα ο Είτα προόκοντ:
- 6 н ты, видлееме, земле івдова, ни чимже менши есй во владыкахх івдовыхх: нз тебе бо нзыдетх вождь, йже оўпасетх люди мой ійла.
- 7 Тогда йршди тай призва волувы, й йспытоваше ш нихи времм йвльшімся явьзды,
- 8 អំ កាលករតែន អំχន ២ន ២৮. ក្រុកខម៌កាន, កុខមេខៈ យម៌ជួយខ អំពោសការអំកាខ អំន្ម២៤៤។ ហេ ឃំ δ កាលករត់កាមៈ δ ក្សរ៍ жε ឃំជុំក្រស់យុខកាខ, ២០ន្ទ២៤៤។ ហែម, អំវីសេ ជួរ អំ វីន្ទន យម៌ជូន កាលសាលអំព័ត δ កាស់.
- 9 Онн же погл8шавше цара, ндоша. Й ге, эвъзда, юже вндъша на востоцъ, ндаше пред ними, дондеже пришедши ста верх8, ндъже бъ

отроча.

- 10 Видтвше же ѕвтздў, возрадовашася радостію веліею ѕтай,
- 11 н пришедше ва храминя, видеша фтроча са мрією мітрію єгій, н падше поклонишась ємі і шверзше сокрывища свой, принесоща ємі дары, злато н лівана н смурня.
- 12 Й весть пріємше во сне не возвратнятнім ко йршд8, ниыми пвтеми шидоша во странв свою.
- 13 Φωέμωων πε ήνα, εὲ, ἄττνα τξεκω βο εκτ ἀβκίεω ἰψεκφδ, τλατόλω: βοεπάβα ποιμικό ἀπρογὰ ἢ μπτρω ἐτὼ, ἢ ωπκὰ βο ἐτνπεπα, ἢ εδαμ πάμω, μόκα εκε ρεκδ πι: χόψεπα βο ἤρωμα ἢεκάπι ἀπρογάπε, μα ποτδεήπα ε̂. 14 Οκα πε βοεπάβα, ποώπα ἀπρογὰ ἢ μπτρω ἐτὼ κόψικ, ἢ Ψήμε βο ἐτνπεπα,
- 15 μ ε τάνω το ολνερτεϊω μοποροκον το επεροκον το επε
- 16 Тогда йршда видева, йакш порвгана бысть ш волхвшва, разгневаса эташ й послава изби вся дети свщым ва видлееме й во всеха пределеха егш, ш двою летв й нижайше, по времени, ёже известиш испыта ш волхвшва.
- 17 Τοτда εбыстем реченное деремієми пррокоми, глаголющими:
- 18 глася вя рамф слышаня бысть, плачь й рыданіе й вопль многя: рахиль плачбщись чадя свойхя, й не хотыше оўтфшитись, йки не сбть.

- 21 \mathring{O} нх же воста́вх, по́мтх \mathring{O} троча̀ н мітрь \mathring{e} г \mathring{w} н пріїнде вх \mathfrak{Z} е́млю інлев \mathscr{S} .
- 22 Слышави же, йкш архелай царстввети во івден вмести йрида фтца

ιβοειώ, οζεολία τάπω ήτη: βτίττ πε πρϊέπь βο ιμτ, Ψήμε βα πρεμτίλω Γαλϊλεμικία.

23 Ĥ пришеди вселист во градъ нарицаемъми назарети: тако да събдетст реченное промки, тако назорей наречетст.

Глава 3.

- 1 Во дий же шиы прійде ішаних кртитель, проповедам вх пвстыни івдейстей
- 2 н глагола: покантеса, приближивоса цртвіе ивное.
- 3 Сей бо Есть раченный неаїеми прокоми, глаголющими: гласи вопіющаги ви пветыни: обготовайте пвть гдень, правы творите стези Егш.
- 5 Тогда нехождаше ки нем верлима, н веж івдеа, н веж страна іфрданскам,
- 6 ή κρεψάχδια το ἰφραίη το πετώ, μιποκτραφή τροκ.
- 7 Виджви же ішанни мнюги фарісен й саддвиен градвиша на крещеніе его, рече йми: рожденіа ехіднова, кто сказа вами бъжати ш бвавщаго гижва;
- 8 ιοπκορήπε ογιο πλόμα μοιπόμηα ποκλάμια,
- 9 н не начннайте глаголатн въ себт стца ймамы авраама: глаголю бо вамъ, йкш можетъ бтъ ш камента сегш воздвигн8ти чада авраам8:
- 10 ογκέ бо ѝ сткира при корени древа лежити: всяко оўбо древо, ёже не творити плода добра, посткаемо бываети ѝ во отнь вметаемо:
- 11 ἄ3 Ξ ογω κρεψάω κωὶ κολόω κα ποκαληϊε: Γραλώμ κε πο νης κρεπαϊή νεης ξίτι, ξανδικε ητένης λοντόμης καποτή ποηεετή: τόμ κωὶ κρτήτα λίζονας επώνας ή διτήκας:
- 12 ΕΜ8πε ποπάτα κα ρεμή Ειώ, η ωτρεκήτα τεμηό εκοέ, η εοκερέτα

пшеннц в свой в житниц в, плевы же сожжет в огнем и негасающим в.

- 13 Тогда приходити ійся ш галілен на іфрдани ко ішанну кртитись ш негш.
- 14 ใพанни же возбранає ϵM , глагола: i3и треб δm 0 тобою кртнітнем, н ты ли градеши ко ми ϵ ;
- 15 🛱 в фильма же і йся рече ка нем в: шставн ній такш бо подобаєт в нам в нісполнити всжк в правд в. Тогда шстави є го.
- 16 Й кртнесм інся взыде йсіе ш воды: н се, шверзошлем ему несесі, н внід дул бітім сходін йкш голубім н градуща на него.
- 17 \mathring{H} ເຂ້, глаєт ст небесё гла: сей $\mathring{\mathcal{E}}$ сть сйт мой возлюбленный, \mathring{w} немже блговолихт.

Глава 4.

- 1 Τοταλ ιπικ κοβκεμέμα εφιστά άχονα κα υδισφιμώ μικδιμωμικά τω Αϊάκονα,
- 2 й постився дній четыредесять й нощій четыредесять, последи взалка.
- 3 Й приствпль ки немв неквентель рече: йще сни вені, рцы, да каменіе сії хлевы бвавти.
- 4 Ο πα κε ωκτιμάκα ρενε: πήταμο εττι: με ω χλιτιτ εξιήμτωνα κήκα εξιετα νελοκτικα, μο ω κτώμτωνα τλιτόλιτ ήτχομώμενα ή30 ο τίτα εκίμχα.
- 5 Тогда пожти єго дійволи во стый гради, й постави єго на крилти церковитьми,
- 6 н глагола ем в: йше гни егн ежін, верзнем низв: пнеано во егть, йкш йгільми свойми заповщеть ш тебі гохранити та, н на рвкахи возмвтита, да не когда преткнешн ш камень ногв твою.
- 7 Ρενέ жε ΕΜΫ ίπις: πάκη πήταμο Είντι: με μικδιμωή τξα ετα πκοειώ.
- 8 Πάκη ποώτε Ετὸ μιάβολε μα τορδ βωιοκδ επλώ, ή ποκαβά Εκδ μαριτεία μίρα ή ελάβδ ήχε,
- 9 н глагола Ем8: сїй всй тебт дами, аще пади поклоннинтиним.

- 10 Тогда гла & พชี เ้ที่เรา: หุ้งห์ за мно́ю, เลтано̂: пห์เลно бо & сть: г χ 8 б χ 8 твоєм χ 8 поклони́шись й том χ 9 & фином χ 8 поклони́шись й том χ 9 ф χ 4 посл χ 8 жиши.
- 11 Τοταλ ωιτάκη Ετό αϊάκολε, ή ιὲ, ἄττλη πρηιτέπημω ή ιλθπάχε ΕΜΕ.
- 12 Слышави же ійси, такш ішанни предани бысть, шінде ви галілею,
- 13 н шетавль назарети, пришеди вселись ви капернаями ви поморії, ви преджльки завулюннум й неф.д.алімлихи:
- 14 да εв 8 дется реченное неа перокоми, глаголющими:
- 15 земля заввлюня й земля нефдалімля, пвть моря шь шнх полх і ордана, галілеа назыкх,
- 16 λιόμιε τεμάψιη во тмф видьша τвьт велій, й сьдащыми ви странф й сьни смертный, свьти возсій йми.
- 17 🛱 толь начати інси проповедати й глати: покайтесм, приближисм бо цртво неное.
- 18 Χομά жε πρη πόρη Γαλϊλέμττων, βήμω μελ δράτα, είμωνα Γλαγόλεμαγο πετρλ, ή λημρέα δράτα ενώ, βμεταθώμα μρεжη βε πόρε, δώςτα δο ρώδαρω:
- 19 н гла йма: градита по мнф, н сотворю вы ловца челов кими.
- $20~{
 m W}$ на же йбіе шіставльша мр ${
 m E}$ жн, по н ${
 m E}$ мг йдо́ста.
- 21 Ĥ прешеда Шт8д8, видњ йна два брата, јакшва зеведеева, и јшанна брата е̂гш, ва корабан са зеведеома отцема е̂н, завъзвища мре́жи своя, и воззва а̂.
- $22~{
 m W}$ на же абїє шетавльша корабль й фтца євоєго, по неми йдоста.
- 23 Ĥ προχοκτάιμε βιθ Γαλϊλέθ ἰτις, ογνά μα ιόμλημμαχε τίχε τ προποβέταλα είντιε μβτεϊλ, τιμέλλλα βιάκε μετδίε τ βικό και λίθες.
- 24 Ĥ н̂зы́де сл8хх дегѝ по все́й сурі́н: н приведоша кх нем8 вся боля́щыя, разли́чными нед8ги н страстьми йдержимы, н бъсны, н мъсячныя, н разсла́бленныя жи́лами: н нецѣли йхх.

25 Ĥ по неми народн мнозн W галілен н десьті гради, н W герліма н 18ден, н со отнаги пол8 гордана.

Глава 5.

- 1 Оўзріва же народы, взыде на горв: н сіёдшв емв, приствпиша ка немв оўчінцы есты.
- 2 Ĥ Ѿϗέρβα οὖιτιλ ικολ, οὖνάωε μιχα, Γίλκ:
- 3 ελπέηη ημήμη αδχονια: μεν τιξία ξετι μέμοι.
- 4 Баженн плачвийн: йакw тін оўтышатся.
- 5 Біженн кротцын: йкш тін наследати землю.
- 6 Баженн алчяцін й жаждяцін правды: йкш тін насытатса.
- 7 Баженн мативін: йкш тін помнаованн будутг.
- 8 Баженн чтін сфцеми: йкш тін бта оўзрати.
- 9 Біженн миротворцы: йкш тін ійове бжін нарек втім.
- 10 Баженн изгнанн правды ради: йкш техх ёсть цртвіе нёное.
- 11 Біженн Есте, Егда поносмти вами, й йжден8ти, й рек8ти всяки боли глаголи на вы лж8ще, мене радн:
- 12 ράμδητει ή веселήτει, йкω мада ваша многа на нёстехи: таки бо на гроокн, йже беша прежде васи.
- 13 Βεὶ Ε΄ ετὰ εόλε βεμλή: ἄψε κε εόλε ἐνεδκετα, чήμα ἐνεολήτεκ; η βο ντόκε εδλετα κτομδ, τόνιο λα ήβεώπανα εδλετα βόνα ή ποπηράεμα νελοβική.
- 14 Вы всте свити міра: не можети гради оўкрытнем верх горы стой:
- 15 ниже вжигают светилника и поставляют дего под спядоми, но на свещинице, и светити всеми, йже ви храмине сять.
- 16 Такш да просветнитем свети ваши пред человекн, такш да видати ваша добрам дела и прославнии оща вашего, йже на несехи.

- 17 Да не минте, йкш пріндохи разорнти закони, на проки: не пріндохи разорнти, но неполинти.
- 18 Амннь бо глю вами: дондеже прендети небо н земля, ішта Еднна, нан Еднна черта не прендети W закона, дондеже вся будути.
- 19 Ηπε άψε ραβορήτα Ελήη βάπου τήχα μάλωχα ή μαθνήτα τάκω νελουτικ, μηί μαρενέτα σα μβτυϊμ ηξητωίς ά ήπε αστυορήτα ή μαθνήτα, εέμ σέλιμ μαρενέτα σα μβτυϊμ ηξητωία.
- 20 Γλω 60 κάμα, τάκω άψε με μβεδζετα πράκλα κάπα πάλε κηθώτηκα μ Φαρϊεξή, με κημέτε κα μβτκίε ηθησε.
- 21 Ολώμας τε, τάκω ρενέμο σώς τι αρέβημας: με οξαϊέμη: ήжε σο άψε οξαϊέτε, ποβήμενε δίτι εξάξ.
- 22 ЙЗг же глю вами, мки всяки гневанний на брата своего всве повинени всть свай: йже бо йще речети братв своемв: рака, повинени всть сонмищв: а йже речети: огроде, повинени всть геенний встненний.
- 24 ω στάκη τη χάρα τκό πρεξ όλταρένα ή шеда прежде смирнск са братома тконма, ѝ тогда пришеда принеси дара ткон.
- 25 Б8дн оўвітшава́мся ся сопе́рннкомя твонмя ско́рш, дондеже Есн на п8тн ся ннімя, да не предастя тебе сопе́рннкя с8дін, н с8дій тій предастя сл83ть, н вя темніц8 вве́рженя б8дешн:
- 26 амінь глю тебф: не набідешн штвав, дондеже воздаєн последній кодранти.
- 27 Слышасте, йски речено бысть древними: не прелюбы сотвориши.

- 29 йще же око твое десное соблажнжети та, намн \hat{e} н верзн \hat{w} себ \hat{e} : оўне бо т \hat{e} \hat{e} сть, да погнбнети \hat{e} дня \hat{w} оўди твонхи, \hat{e} не все т \hat{e} ло твое ввержено б \hat{e} дети ви гее́нн \hat{e} огненн \hat{e} ю:
- 30 ή άψε μετιάλ τβολ ρδιά το Ελαπικά ττ τλ, ογτά μιλ ιδ ή βέρχη Ε τες: ογης δο τη Εττ, μα πογήσης Εξήμα Ε ογμα τβοήχα, ά με βιε τάλο τβοε ββέπειο εξετα βα τεέμηδ.
- 31 Речено же бысть, таки йже аще пвстнти женв свою, да дасти Ей книгв распвстнвю.
- 32 Йзг же глю вамг, йкш всыкг Шп8щамй жен8 свою, разви словесе любодийнагш, творитг й прелюбодийствовати: й йже п8щениц8 пойметг, прелюбодийств8етг.
- 33 Пакн слышасте, такш речено бысть древними: не во лж кленешном, воздаси же гаеви клатвы твой.
- 35 нн Земле́ю, такш подно́жії е́сть ногама е́гш: нн іерлінмоми, такш гра́ди е́сть велінкагш црід:
- 36 ннже главою твоею кленнісм, йки не можешн власа Едннаги била нлін черна сотворнти:
- 37 б\(дн же глово ваше: ей, ей: нн, нн: лншше же ген \(\vec{w} \) непрійзни еєть.
- 38 Слышасте, йки речено бысты: Око за Око, и звех за звех.
- 39 ที่ 3z же глю вами не противнтисм 5x но аще 7x кто оударнти ви десибю 7x но 7x
- 40 ή χοπάψεμε εξήπτια τε ποδόω ή ρή38 πεοώ εβάπη, Επίδεπη εμενήμε:
- 41 н йще кто та понмети по силь поприще Едино, иди си ними два.

- 42 ΠροεάψεΜ ογ τεξε μάμ, μ χοτάψαιο ω τεξε βλάτη με ωκρατή.
- 43 Слышасте, такш речено беть: возлюбиши некренимго твоего н возненавидиши врага твоего.
- 44 Йзг же глю вама: любите враги ваша, благословите кленбщых вы, добро творите ненавидащыми васи, и молитеса за творащихи вами напасть и изгонащых вы,
- 45 йкш да бодете снове оца вашегш, йже ёсть на нёсёхи: йкш солнце свое сійети на блова й блова й дождити на прёным й на неправедным.
- 46 Аще бо любите любмщих васк, квю мадв ймате; не й мытари ли тожде творатк;
- 48 БУдите оўбо вы совершени, такоже оці ваши нёный совершени Есть. Глава 6.
- 1 Внемлите милостыни вашем не творити пред человити, да видими бядете йми: аще ли же ий, мяды не ймате в оща вашегы, йже ёсть на нёсихх.
- 3 Тебік же твора́щу ми́лостыню, да не оўвіксть шуйца твоа, что твори́тг десни́ца твоа,
- 4 йжw да будети милостына твой ви тайнт: й оци твой, видай ви тайнт, той воздасти тебт йвт.
- 5 \hat{H} $\hat{\epsilon}$ гда молншнім, не б \hat{S} дн йкоже лицем $\hat{\epsilon}$ рн, йк $\hat{\omega}$ люб $\hat{\kappa}$ т $\hat{\sigma}$ вz сонмищихz н вz сто́гнахz п \hat{S} тій сто́м ψ е моли́тнім, йк $\hat{\omega}$ да йв $\hat{\kappa}$ тім челов $\hat{\epsilon}$ к $\hat{\omega}$ мz. Йми́нь гій в $\hat{\epsilon}$ нх $\hat{\omega}$ воспріємлютz мzд \hat{S} сво $\hat{\omega}$.

- 6 Ты же, Егда молншнся, вниди ва клёть твою, и затворива дверн твоя, помолися оцу твоему, йже ва тайнт: и оца твой, видяй ва тайнт, воздаста тебт йвт.
- 7 Мола́щеса же не ли́шше глаго́лнте, га́коже газы̂чницы: мна́тт бо, га́кw во многоглаго́ланіїн своє́мт оу̂слы́шанн б8д8тт2:
- 8 не подобнитесь оббо низ: вщеть бо об ваши, нуже пребвете, прежде прошенію вашегю.
- 9 Сице оўбо молитесм вы: бче наши, йже есй на нёсехи, да ститсм ймм твое:
- 10 да пріндети цртвіе твое: да бодети вола твод, таки на нбей, й на земли:
- 11 хлебе наше нас вщный даждь наме днесь:
- 12 н шетави нами долги наша, таки н мы шетавлаеми должникшми нашыми:
- 13 н не введн нася вя напасть, но набавн нася ш лукаваги: наки твое ёсть цётвіе н снла н слава во вчекн. Ниминь.
- 14 Аще во шпущаете челов коми согрещений нух, шпустных н вами ощи
- 15 аще ли не шпвщаете челов коми согрешений йхи, ни ощи ваши шпвстити вами согрешений вашихи.
- 17 Ты же постысы помажи глав в твой, й лице твой оўмый,

- 19 Не скрывайте себт сокровищи на земли, идтеже червь и тлю тлити, и идтеже татіе подкопываюти й крадвти:
- 20 скрывайте же себт сокровище на насін, йджже ни червь, ни тах тайтя, й йджже та́тїє не подкопываютя, ни кра́д8тя:
- 21 нд вже бо ёсть сокровнще ваше, тв бядети н сердце ваше.
- 22 ៤៩៤ ហារក្រុង ខ្លាំ ហារក្រុង ខ្លាំ ហារក្រុង ខ្លាំ ហារក្រុង ខ្លាំ ហារក្រុង ខ្លាំ ខ្លាំ
- 23 άψε λη ὄκο τεοὲ λεκάδο εξετε, ειὲ τέλο τεοὲ τέληο εξετε. Αψε ογο ικέτε, ήжε κε τεετ, τλὶ ξίτι, τὸ τλὶ κολιλή;
- 24 Никтоже может двема господинома работати: любо единаго возлюбит, а дрваго возненавиднт: или единаго держитем, и дрваеми же нерадити начнет. Не можете бтв работати и мамине.
- 25 Сегю радн глю вами: не пецытесь двшею вашею, что йасте, най что піете: ни тиломи вашими, во что облечетесь. Не двша ли болши ёсть пици, й тило одежди;
- 26 Воззрите на птицы небесным, такш не стютя, ни живтя, ни собираютя ва житницы, и оща ваша неный питаета йха. Не вы ли паче лвчши йха есте;
- 27 Кто же 🖫 вася пекійся можетя приложити возраств своемв лакоть единя;
- 28 \mathring{H} \mathring{w} \mathring{o} де́жди что пече́тесм; Смотри́те кріни се́лныхи, ка́кw раст \mathring{g} ти не тр \mathring{g} жда́ютсм, ни прмд \mathring{g} ти:
- 29 \vec{r}_{1} же вами, аки ни соломини во всей славь своей иблечесь, аки едини \vec{w} сихи:
- 30 άψε жε επιο εέλησε, μηέες εδψε η οζτρτ βς πέψη βνετάενο, ετς τάκω ωμπκάετς, ης νηόρω λη πάνε βάες, ναλοβτρη;

- 31 Не пецытесм оўбш, глаголюще: что ймы, нан что піеми, нан чнми шдеждемсм;
- 32 βιτέχε σο ιήχε ιάβωμω ήψες: ετέιτω σο ότε εάμε ηξηωή, ιάκω τρέεδετε ιήχε ειτέχε.
- 33 Ĥщнте же прежде цртвім бжім н правды Єгю, н сій всй приложатсм вами.
- 34 Не пецы́тесм оўбо на оўтрені бо собою пече́тсм: довле́вт дне́вн 5ло́ба * \mathring{e} г \mathring{w} .

Глава 7.

- 1 Не сванте, да не сванми бваете:
- 2 ймже бо ι 8доми ι 8днте, ι 8дати вами: ѝ ви нюже мер ℓ 8 мернте, возмернте вами.
- 3 Что же видиши свчеци, йже во ощь брата твоего, бервий же, ёже ёсть во оць твоеми, не чвеши;
- 4 Ĥλὴ κάκω ρενέωμ σράτθ τκοεμδ: ἐντάκμ, μα μβμθ εθνέμα μβ όνειὲ τκοειω: μ ιὲ, σερκηό κο όμφ τκοέμα;
- 5 Λημενιτρε, ή 3 πη πέρατε αεραμό ή 3 όνειε παοειώ, ή ποιμά οξ 3ρημμη ή 3 ώντι εδνέμα ή 3 όνειε αράπα παοειώ.
- 6 Не дадите стам пешми, ни пометайте бисери вашихи пред свинами, да не попервти йхи ногами своими й вращшесм расторгивти вы.
- 7 Προιήτε, ή μάιτια κάμα: ήψήτε, ή ωκράψετε: τολιμώτε, ή ωκέρβετια κάμα:
- 8 κιάκα σο προιάμ πρϊένιλετα, η ημάμ ωςρφτίετα, η τολκδίμενιδ ωκέρβετια.
- 9 Ĥλὴ κτὸ ἔττι Ψ κάτ чελοκτκα, ἐτόπε ἄψε κοιπρότητα τώμα ἐτὼ χλιτελ, ἐξὰ κάμει πολάττα ἐμδ;

14

^{*}попеченіїе

- 10 Ĥлн аще рыбы проснти, Еда smin подасти Ем δ ;
- 11 Аще оўбо вы, л8кавн с8ще, оўмьсте дажніж блага дажтн чадшми вашыми, кольмі паче фіди ваши нёный дасти блага просжщыми оў негі.
- 12 Βιῶ ογρο, Ελήκα άψε χόψετε, μα τκορώτε κάνε чελοκτίμω, τάκω ή κώ τκορήτε ήνε: τέ δο Είτα βακόμε ή πβρόμω.
- 13 Виндите оўзкими враты: йкш пространнам врата й широкій п8ть вводмі вх паг8б8, й мио́зи с8ть входміши ймх:
- 14 что оўзкам врата, й текный пбть вводай ва живота, й мали йха ёсть, йже шеретаюта ёго.
- 15 Внемлите же \overline{w} лживых прор \hat{w} ки, иже приходати ки вами во $\hat{\phi}$ деждахи $\hat{\phi}$ вчихи, ви \hat{v} ть же \hat{v} ть волцы хищиницы:
- 17 Τάκω βιώκο древо доброе плоды дшбры творнти, й элое древо плоды элы творнти:
- 18 не можети древо добро плоды элы творити, ни древо эло плоды дшбры творити.
- 19 βιάκο οὖδο αρέδο, Ε΄πε нε πδορήπε πλομά μοδρά, ποιτικάθητε Ε΄ ή δο Ε΄ η δο
- 20 Τέννικε ογιο ω πλώλα ήχα ποθημέτε ήχα.
- 21 Не всяки глаголяй мі: гін, гін, внидети ви цітвіе нівное: но творяй волю оці моегі, йже єсть на ністуи.
- $23~\mathring{\rm H}$ Torjà hunos $\mathring{\rm H}$ mz, $\mathring{\rm H}$ kw hhkozh $\mathring{\rm H}$ ke 3há χ z bá ι z: $\mathring{\rm W}$ hj $\mathring{\rm H}$ Te $\mathring{\rm W}$ Meh $\grave{\rm e}$,

д Тлающін беззаконіе.

- 25 й сниде дождь, й пріндоша рекн, й возвежьша вестри, й нападоша на храмин8 т8: й не падест, віснована во бе на камени.
- $\frac{26}{4}$ នៃ នេស់នេះ រកស៍យរអំ រក០នេខធិ កា០តិ រ៉េតិ, អំ អន ។ ២០៦គិ អំχឌ, $\frac{1}{4}$ ក្រេត្តបែក កាសិង្ហ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{4}$ ស្រែក រក់ការ រក្សាក់ការ រកប្រជុំ:
- 27 н сниде дождь, н пріїндоша рчкн, н возвічаща вічтри, н віпрошаса храминт той, н падеса: н біт разр8шенії дій веліе.
- $\frac{28}{4}$ א בּאַנידה פֿרָקא נוּסחיא וווֹנִיב ניספּניא נוֹאָ, אַחּצּישָּׁאַלאָני האַסְּלָאָה שׁ סּלְיִּדּוּוֹה פֿרִשׁי:
- 29 ετ το ογηλ ήχε άκω ελίστι ήλιτα, ή με άκω κμήπημημ ή φληϊτές.

Глава 8.

- 1 Сше́дш8 же е́м8 ся горы, всле́дя е́гю нда́хв наро́дн мно́зн.
- 2 \ddot{H} ге, прокажени пришеди кланашега $\ref{em8}$, глагола: г \ref{lh} н, \ref{lh} ще хощеши, можеши ма $\ref{em9}$ \ref{lh} \ref{lh} нти.
- 3 Ĥ προιττέρα ρδικδ ιπια, κοι ηδια εληδ, τλα: χοιμδ, ων ήιττητα. Ĥ λίσιε ων ήιττητα εληδ προκά 3 λ.
- 4 Ĥ гла ¿мЎ інся: внждь, нн комЎже повеждь: но ше́дя покажнем іере́овн н принесн да́ря, ¿го́же повеле вя зако́не мюўсе́й, во свидетелетво намя.
- 5 Вше́дш8 же емв ва капернавма, приствпи ка немв сотника, мола его
- 6 н глаголь: ган, отроки мон лежнти ви дому разглаблени, лють стражда.
- 7 Ĥ гла ем Й інся: йзя пришедя нецталь есто.
- 8 \hat{H} Ѿвѣща́вҡ со́тникҡ, речѐ \hat{e} м \hat{S} : гҳ̂н, нѣсмь досто́них, да поҳ кро́вх мо́й вни́деши: но то́кмѡ рцы̀ сло́во, й йсцѣлѣєтҡ \hat{o} трокх мо́й:
- 9 йбо хизичелов 4 кан портинан, на приходити: на раби моеми семи на приходити: на раби моеми семи на раби моеми на приходити: на раби моеми на раби мое

- ιϊέ, ή ιοπκορήτα.
- 10 Слышава же ійся, оўднвисм, й рече градбщыма по нема: аминь глю вама: ни во ійли толики в фры в вры в фраго установа.
- 11 Γλη жε вамя, ακω μηό η ω βοιτώκα ή βλημα πριήμετα ή βοβλά εδτα το αβραάμονα ή ιτα άκονα ή ιτα άκονα ή ιτα έκονα κο μρτεί η εθητεί η εξητεί η εξ
- 12 ιώнове же царствїм нагнанн бядяти во тму кромівшнюю: ту бядети плачь н скрежети зубими.
- 13 \hat{H} рече їніся сотинк δ : нд \hat{H} , н накоже вероваля єс \hat{H} , б δ ди тебе. \hat{H} нецетае δ трока єс \hat{H} ва той чася.
- 14 \hat{H} пришеди ійси ви доми петрови, видть тещ δ ест лежащ δ й отнеми жегом δ ,
- 15 મે πρικοιηδία ρ δ ιμτ έλ, μ ωντάβι $\hat{\theta}$ δην μ δοιτά μ ελ δ κάμε έλδ.
- 16 Поздт же бывшу, приведоша ка нему бтены мишен: й йзгий духи словома й всй болфщым йсцтлй:
- 17 да сболется реченное неаїеми пробоми, глаголющими: той недоги наша прійти на билетон понесе.
- 18 Видеви же ійся мишен народы шкрести себе, повеле оўчйкшми йтн на шни поли.
- 19 \hat{H} прист \hat{S} пль \hat{e} ди́нz кийжинкz, рече \hat{e} м \hat{S} : оу̂ч $\hat{\tau}$ лю, \hat{u} д \hat{S} по теб $\hat{\tau}$, \hat{a} може \hat{a} ще \hat{u} деши.
- 20 โว้ง ผู้หงึ่ เ้ที่เรา งค์เห เจ้า вниы คัพงิтร, ค การคิบุы небесным гиезда: เหีร же члвеческій не ймать гае главы подклонити.
- 21 且្នាស្រី អេច \mathbf{w} ល្បែមមែន ខ្លិកឃុំ ត្រមន់ ខ្លួស្គី: ក្នុំអ, повели ми прежде भेग्र्म में погреболь \mathbf{d} \mathbf{d}

- 23 \mathring{H} влет \mathring{g} м \mathring{g} вх кора́вль, по не́мх на́оша оўчніцы \mathring{g} г \mathring{w} .
- $24 \ \mathring{H}$ ге, тр8ге велике бысть ве мори, йкоже кораблю покрыватисм волнами: той же спаше.
- 25 Ĥ пришедше оучнцы ето возбудиша ето, глаголюще: ган, епен ны, погибаеми.
- 26 Ĥ гла низ: что страшанви всте, маловери; Тогда востави запретн ветрими н морю, н бысть тишина веліл.
- 27 Человецы же ч8дишасм, глаго́люще: кто̀ е́сть се́й, йакш й ве́три й мо́ре посл8шаюти е́гш;
- 28 Й пришедшя ему на ших поля, ва страну гергесинскую, срътоста его два бъсна ш гршба неходяща, люта этам, таки не мощи никому миняти пятема тъма.
- 29 $^{\mathring{\rm H}}$ сè, возопнета глаг $\acute{\rm w}$ люща: что нама н теб $\dot{\rm t}$, інсе сне б $\ddot{\rm m}$ ії; пришелх $\dot{\rm e}$ сн с $\dot{\rm t}$ м $\dot{\rm w}$ прежде времене м $\dot{\rm s}$ чн $\dot{\rm t}$ н насх.
- 30 Γάιμε πε λαλένε Ѿ ΗΕΝ επάλο εβημίη ΜΗΟΓΟ ΠΑΕΌΜΟ.
- 31 Γιτι же моля́χ в єго, глаго́люще: аще нзго́нншн ны, повелн на́ми нітн ви ста́до свино́е.
- 32 \hat{H} ρενὲ \hat{H} ΜΣ: \hat{H} Αήττε. \hat{O} ΗΗ \hat{H} Ε \hat{H}
- 33 Пасбиїн же бъжаша, й шедше во гради, возвъстища вся, й с бъсною.
- 34 Ĥ сè, весь гради набіде ви сретеніе інсовні н видтвише єго, молишл, йки дабы прешели її предтели йхи.

Глава 9.

- $1 \, \, \hat{H} \,$ вл \pounds_3 z вz кора́бль, пре́йде й пр \ddot{i} нде во сво́й гра́дz.
- 2 Й сѐ, принесоща Ем8 разслаблена жилами, на одръ лежаща: й видъви ійси върв йхи, рече разслабленном8: дерзай, чадо, шп8щаются ти гръси твой.

- 3 Ĥ сè, нецын ш книжники реша ви себе: сéй хванти.
- 5 что бо Ёсть оўдобье рещі: ШпУщаются ті грысі: йлі рещі: востанн й ході;
- 6 но да оўвете, такш власть ймать спіх члвеческій на землін ШпУщатн грехін: тогда гла разслабленном в востанн, возмін твой одрж й йдін ви доми твой.
- $7\ \mathring{H}$ воста́ви, взе́ми о́дри сво́й, йде ви до́ми сво́й.
- 8 Видтвше же народи челов и прославиша бта, давшаго власть таковею челов вкоми.
- 9 Ĥ прехода інся штвав, видь человька съдаща на мытинць, матдеа глаголема: и гла емв: по мит гради. Й воставя по немя йде.
- 10 \hat{H} бысть $\hat{e}_{M}\hat{g}$ возлежа́щg ва домg, \hat{g} , \hat{g} , мно́зи мытар \hat{g} \hat{g} го інсома \hat{g} о оўчнк \hat{g} \hat{g} с \hat{g} с \hat{g}
- 11 អំ នអំជ្ញាធន្ម ស្ថាចន៍ ក្រសាល់ ស្គ្រាធន៍ ស្គ្រាធនី ស្គ្រាធន៍ ស្គ្រាធន៍ ស្គ្រាធន៍ ស្គ្រាធន៍ ស្គ្រាធន៍ ស្គ្រាធន៍ ស្គ្រាធនី
- 12 Інся же слышави рече йми: не треввюти здравін врача, но болющін:
- 13 шедше же навчитесм, что ёсть: милости хощв, й не жертвы; не пріндохи бо призвати прівники, но грешники на покажніе.
- 14 Τοτда прист8пиша ки нем8 оученицы ішанишвы, глаголюще: почто мы й фарісеє постимся многш, оучніцы же твой не постятся;
- 15 Ĥ ρενε ਜੈ Με ι ਜਿ τε: Εξά Μός δτε ι ω Η ο Βρέμα τε Η Εξίτι κα Εμάνα κα Εμάνα Εξίτι κα Εμάνα ε Εμάνα Εξίτι κα Εμάνα Εξίτι κ
- 16 Никтоже бо приставлжети приставленім плата небелена ризе ветсе:

во́змети бо кончин δ евой $\ddot{\mathbf{w}}$ ри́зы * , $\mathring{\mathbf{u}}$ го́рша дира б δ дети.

- 17 Ημπέ βληβάωτε βιηλ ηόβα βε μιέχη βέτχη: ἄψε λη πε ημ, τὸ προεαμώτεω μιέτη, μ βιηὸ προλιέτεω, μ μιέτη ποτήβηξε: ηο βληβάωτε βιηὸ ηόβο βε μιέχη ηώβω, μ όβοὲ εοβλωμέτεω.
- 18 Сїй Єм8 глющ8 ка ніна, сі, кназь нікій пришеда кланашеса Єм8, глагола, такш діші мой ніть оўмре: но пришеда возложі на ню р8к8 твою, й шживета.
- 19 Η κοιτάκα ιπία πο μένα ήμε, η ογνημιώ Ειώ.
- 20 \hat{H} ге, жена кровоточива дванадесьте летт, прист δ пльши гозад \hat{H} , прикоси δ сь воскрилію ризы \hat{E} г \hat{w} ,
- 21 глаголаше во ви севт: йще токми прикосився ризт еги, спсена ввдв.
- 22 Їніся же швращься й видевя ю, рече: дерзай, дщй, вебра твой спісе тл. Й спісена бысть жена ш часа тогш.
- 23 \hat{H} пришедя ійся вя домя кнажь, й видчевя сопцы й народя молеаць,
- 24 гла нт. шндите, не оўмре бо дтвица, но спитг. Й рУгахУст ЕмУ.
- 25 В гда же изгнани бысть народи, вшеди йти й за рвкв: и воста дтвица.
- 26 Ĥ ուցանու եպարա այց ու արանա անանա արանա արա
- 27 Ĥ πρεχομάψε ѿπελε їнісовн, по неми набіста два слітпца, зовеща н глагшлюща: помнявні ны, їнісе сне дедови.
- 28 Пришедшя же емя ва дома, пристяписта ка немя слипца, и гла йма гійса: виряета ли, йки могя сії сотворити; Глаголаста емя: ей, гфи.
- 29 Тогда прикосивсь бчію йхх, гля: по вере ваю бван вама.
- 30 Й Шверзостасм Очн йма: н запретн йма інся, гля: блюдита, да никтоже оўвжеть.
- 31 Ѿна же нашедша проглавнета его по всей земли той.

[&]quot;Миоринемя во иннемариение Есм м низм ниглио

- 32 Тема же неходащема, се, приведоща ка нему человека нема бесивема.
- 33 \hat{H} ห้3гна́н δ Б $\hat{\pi}$ є δ , проглаго́ла н $\hat{\pi}$ лы́й. \hat{H} днви́шаєм наро́дн, глаго́лю́ще, йікw николи́же ѝави́єм та́кw во ійли.
- 34 Φαρϊτές πε ΓΛΑΓΌΛΑΧ δ: ν κΗΑ 3Η ΕΦΙΟΒΙΤΦΙΝΖ Η 3ΓΌΗΗΤΖ ΕΦΙΜ.
- 35 Ĥ προχοκτάιμε ἐπες τράτει κελ μ κέτη, οξηλ μα εόμπημηχε μχε, μ προποκτέτα εξίνη εξίνη εξίνη και το προποκτέτα εξίνη εξίνη και το προποκτέτα εξίνη εξίνη
- 36 Видеви же народы, мардова ш нихи, такш бахв сматени и швержени, такш бвцы не имвщых пастыра.
- 37 Тогда гла оўчнкшми свойми: жатва оўбш многа, джлателей же малш:
- 38 молнтесм оўбо гання жатвы, такш да наведети делателн на жатвя свою.

Глава 10.

- 1 Й призва облиадесьть оўчінкій свой, дадё йми власть на двежух нечистыхи, таку да йзгоньти йхи, й цфлити всыки недвей й всыкв волівнь.
- 2 Дванадесьтнух же апливи нмена свть спол первый сімини, йже нарнцаетсь петри, н андрей брати вгой: дакиви зеведееви н дианни брати вгой:
- 3 філіппя й вардоломей: Дшма й матдей мытарь: іакшвя алфеевя й леввей, нартченный даддей:
- 4 сімшни кананіти н івда іскаріштскій, йже н предаде Его.
- 5 Сїй облинадестть посла інся, заповеда ймя, гля: на пвть назыкя не йдите й во градя самаржискій не вийдите:
- 6 ндите же паче ко фвцами погибшыми дому інлева:
- 7 χομάψε жε προποκ Εμδήτε, Γλαγόλωψε, Κάκω πρηκλή κη εκ μρτκίε ηξησε:
- 8 болацыа нециланте, прокаженным шчнщанте, мертвым воекрешанте,

- ьжы нзгонайте: твне прїмсте, твне дадите.
- 9 Не стажите злата, ни сребра, ни меди при помеехи вашихи,
- 10 нн пиры ва пять, нн двою ризя, нн сапшта, нн жезла: достонна бо ёсть джлатель мады своей.
- 11 Ви бньже йще колиждо гради или весь вийдете, испытайте, кто ви неми достоини есть, и т δ преб δ дите, дондеже изыдете:
- 12 αχομάψε πε απα μάλδητε Ετό, Γλαγόλωψε: Μήρπ μόλο εενόδ:
- 13 н άψε ογω εδλετα дома достонна, пріндета мира ваша нань: йще ли же не єбдета достонна, мира ваша ка вама возвратитем.
- 14 Ĥ нже аще не прінмети васи, ннже послушлети словеси вашнхи, нісходжще на дому нлін на града тогю, штрженте прахи ноги вашнхи:
- 15 амінь глю вами: Шрадне в вдети землін годомстей й гоморрстей ви день гваньй, неже градв томв.
- 16 Се, йзг посылаю васт йки бецы посредт волкивт: буднте оўбо мудрн йки смій, н цтлн йки голубіе.
- 17 Внемлите же \mathbf{W} челов $\mathbf{\hat{t}}$ к \mathbf{z} : предад $\mathbf{\hat{t}}$ т \mathbf{z} бо вы на сонмы, $\mathbf{\hat{t}}$ на соборнщих $\mathbf{\hat{t}}$ х \mathbf{z} біют \mathbf{z} вас \mathbf{z} ,
- 19 Θεταί же предают вы, не пецытесм, какш нан что возглаголете: дастбосм вами ви той часи, что возглаголете:
- 20 не вы бо будете глаголющін, но дух оща вашеги глан ви васи.
- 21 Предасти же брати брата на смерть, н отеци чадо: н востанвти чада на роднителн н оубіюти йхи:
- 22 й бадете ненавидими всеми ймене моего ради: претерпевый же до конца, той спсени бадети.

- 23 В гда же гонатт вы во градь емт, бытайте вт дрягій. Яминь бо глю вамт: не ймате екончати грады ейлевы, дондеже прійдетт ейт члвыческій.
- 24 Несть оўченніки над оўчнітель своего, ннже раби над господнна своего:
- 25 довлівети оўченнік да боль веель зевола нарекоша, кольмін паче домашній вей;
- 26 Ηε ογεόμτεια ογεό ήχε: ημυτόπε εο ξίτι ποκροβέμο, ξίπε με Εκρώετια, μ τάμηο, ξίπε με ογείξητηο εξίξητε.
- 27 छिже глю вами во тмф, рцыте во светь: н $\tilde{\mathfrak{E}}$ же во оўшы слышнте, проповеднте на кро́вехух.
- 28 \hat{H} не офбойтесь \hat{w} офбивающих тило, д δ ши же не мог δ щих офбитесь же паче мог δ щагw и д δ ш δ и тило пог δ бити ва геении.
- 29 Не две ли птице ценитесь Едином в ассарію; й ни Едина W них падети на земли без оща вашеги:
- 30 вами же н власн главнін всн нзочтенн свть:
- 31 με ολεομμείν ολεο: νιμοβτας υμήτα νληπη ξεμέ εψ.
- 32 Βιάκα οὖτο ήπε ήιποκτίτι μὰ πρεή μελοκτική, ήιποκτικα Ετό ή ίχα πρεή Οξίενα ποήπα, ήπε μα μεττίχα:
- 33 й йже Швержется менд пред человивки, Швергвся дри й йзг пред Оцемг монмг, йже на насихх.
- 34 Не минте, йки пріндохи воврещі мири на Землю: не пріндохи воврещі мири, но мечь:
- 35 пріндохи бо разавчити человька на фтца своего, й дщерь на матерь свою, й невьств на свекровь свою.
- 36 Й вразн человт в домашнін Егі.
- 37 Йже любити фтца нли матерь паче менд, невсть менд достоннии н йже

любити сына или дщерь паче менд, несть менд достонии:

- 38 н йже не прінмети креста своего н вследи менд градети, невсть менд достонни.
- 39 \hat{W} Бр $\hat{\pi}$ тый д \hat{S} Ш \hat{S} свой пог \hat{S} Бн $\hat{\tau}$ Т $\hat{\pi}$ й: \hat{a} йже пог \hat{S} Бн $\hat{\tau}$ Т д \hat{S} Ш \hat{S} свой мен \hat{E}
- 40 Йже вася пріємлетя, мене пріємлетя: н нже пріємлетя мене, пріємлетя пославшаго ма:
- 41 прії ємлан пробіл во йма пробіло, маду пробіл прії імпета: й прії ємлан прівника во йма прівничо, маду прівничу прії імпета:
- 42 н йже йще напонти единаго \overline{w} малыхи сихи чашею ст δ дены воды токми, во йма оўчйка, аминь гаю вами, не пог δ бити муды своей.

Глава 11.

- 1 Й бысть, Егда совершн інся заповедам Обевманадесьте оўчнкома свонма, пренде штвав оўчнтн н проповедати во градехх йхх.
- 2 Îwáнни же глышави во оўзнілищи дтай хртшва, погла два ш оўченніки гвонуи,
- 3 рече e^{2} м 3 : e^{2} : e^{2} ли e^{2} : $e^$
- 4 \hat{H} พิธธินุลัธz เทีเz рече \hat{H} ма: Ше́дша возвъстнота \hat{I} манновн, \hat{H} же слышнова \hat{H} ви́днова \hat{H}
- 5 слепін прознраюти й хромін ходмти, прокаженнін шчнщаются й глусін слышати, мертвін востаюти й нищін благовествуюти:
- 6 н бажени есть, нже аще не соблазнить в мнт.
- 7 Τέма же нεχοджщема, начати інси народшми глатн ш ішанні: чесш народшми глатн ш ішанні: чесш нарость ян вістроми колеблеми;
- 8 Но чесш на ва маски рна шелеченна; Сè, на маски рна шелеченна; Сè, на маска носащін, ви домехи царскихи сбть.

- 9 Но ческ на на виденти; прока ли; вй, глю вами, й лишше прока.
- 10 Сей во Есть, ш немже Есть писано: се, аз посылаю аггла моего пред лицеми твоими, йже оуготовити пвть твой пред тобою.
- 11 Амннь глю вами, не воста ви рожденныхи женами болій ішанна кртнтель: мній же во цртвін нентьми болій дость.
- 12 🛱 дній же ішанна кртнтель досель цртвіе ньное нуднтсь *, н нуждинцы восунщаютя 🚓:
- 13 вен во прроцы и закони до гwaнна прорекоша.
- $14~{
 m \mathring{H}}$ хие хощете пріжти, той єєть иліх хотжи прінти:
- 15 нижми оўшы слышатн да слышнта.
- 16 Κομδ же οξπολόσλο ρόλα ιέй; Πολόσεια ξίτι дітеми індацыми на торжищихи, й возглашающыми дрвгώми івойми
- 17 ή глаголющыми: пнекахоми вами, ή не пласаете: плакахоми вами, ή не рыдаете.
- 18 Прінде бо ішання ни вадый, ни піжи: й глаголютя: беса ймать.
- 19 Прінде сня члвеческій тадый й пітай: й глаголютя: се, человекя тадца й вінопійца, мытарємя дрвгя й грешникшмя. Й шправдист премварость ш чадя свойхя.
- 20 Тогда начатт ійся поношатн градовюмя, вя нихже быша множайшым силы Егю, зане не покамшасм:
- 21 τόρε τεστ, χοραβίηε, τόρε τεστ, κημελίμο: ἄκω ἄψε κα τύρτ ή εϊμώνττ εώωλ εθλω εώλη εώκωωλ κα κάτα, μρέκλε οξεω κο κρέτηψη ή πέπελτ ποκάλλητα εώωλ:
- 22 обаче глю вами турв й сідшнв шрадніте бваети ви день сваный, неже вами.

25

^{*12} н8жден воспрії емлетсь

- 23 Ĥ ты, каперна8ме, йже до нбіх вознесыйсм, до йда снидеши: зане йще вх содомехх быша силы были бывшым вх тебе, пребыли оўбы быша до днешнягы дне:
- 24 обаче глю вами, таки земли годометтий шрадние будети ви день судный, неже теби.
- 25 Вх то врема Швицавх інск рече: неповидаютнем, бче, гдн ньее н землін, йакш оўтанах вен сій Ш прембарыхх н разбмныхх н Шкрылх вен та младенцемх:
- 26 ἔμ, ὅτε, ἄκω τάκω σώιστι σλιοβολέμιε πρεχ σοσόю.
- 27 Вій мнт предана івть оцемя монмя: н ннктоже знаетя іна, токми оця: нн оца кто знаетя, токми іня, н емвже аще волнтя іня шкрытн.
- 28 Пріндніте ко мнів всін трвждающінся й вбремененнін, й аз оўпокою вы:
- 29 возмите йго мое на себе й навчитесь \mathbf{w} мене, йк \mathbf{w} кротоки есмь й смирени сріцеми: й шбрыщеть покой двшими вишьми:
- 30 ήτο σο ποὲ σίτο, ή σρέμα ποὲ λεικό ξίττ.

Глава 12.

- 1 Ви то врема йде ійси ви свесть сквозть станім: оўчйцы же встю взалкаша й начаша востерзати класы й йсти.
- 2 Φαρϊτές πε Βήμπειμε ρπιμα εληδ: τε, ογηπιμώ πεοή πεορώπε, ενώπε нε μοιπόнτε πεορήπη ες εδεκώπδ.
- 3 Öнz же рече ниж: нижите ли члй, что сотвори дедх, Егда взалка самх и сбийн сх иймх;
- 4 какw вниде ва храма бій и хлібы предложенім снітаде, йхже не достойно біт \mathring{e} \mathring{e}
- 5 най несте чай ва законе, тако ва свеботы сващенницы ва церкви свеботы скверната й неповинии свть;

- 6 τλι жε βάμς, ἄκω μέρκβε δόλι Εξιπι 34 τε:
- 7 йще ли бысте ведали, что єсть: милости хощ8, й не жертвы, николиже оўбы бысте шс8ждали неповинных2:
- 8 господь во Есть н เป็น พระ เห็น หรืยน้ำแห้.
- 9 \hat{H} прешедz \overline{w} π $\delta_{A}\delta$, пр \ddot{n} нде на сонмнще \ddot{n} χz .
- 10 \hat{H} เहे, челов $\hat{\pi}$ เรื่ $\hat{\pi}$ หรื, $\hat{\rho}$ หรื $\hat{\mu}$ หัว $\hat{\mu}$ หัว $\hat{\mu}$ หาว $\hat{\mu}$ หาว $\hat{\mu}$ เลือง $\hat{\mu}$
- 11 \mathring{O} на же рече \mathring{H} ма: кто \mathring{e} сть \mathring{w} васа челов \mathring{u} ка, \mathring{H} же \mathring{H} мать \mathring{o} вча \mathring{e} дино, \mathring{H} \mathring{a} ще впадета с \mathring{u} е ва с \mathring{g} вс \mathring{w} ты ва \mathring{h} м \mathring{g} , не \mathring{h} мета ли \mathring{e} \mathring{h} \mathring{h} 3мета;
- 12 кольмі оўбо л8чшн 6сть челов6кх 6вча́те; 6вмже дост6нтх вх 6вс6ты добр6 твор6тн.
- 13 Тогда гла человику: прострін руку твою. Й простріє й оўтверднісм цитла гаку другам.
- 14 Фарісе́є же ше́дше сов'єти сотворніша на него, каки єго погве́мти. Їнси же развичей шніде штвідв.
- 15 Ĥ πο μένα μάότη μαρόλη νης 3μ, η μετάνη μχα κειξάς:
- 16 и запрети ими, да не йви Его творати:
- 17 такш да съядется реченное неатеми проокоми, глаголющими:
- 18 ге, отроки мой, егоже наволнуи, возлибленный мой, наньже блговоли дша мож: полож8 дух мой на неми, н г8ди наволими возветстнии:
- 19 не преречета, ни возопієта, ниже оўглышнта кто на распвтінха гласа егю:
- 20 трости сокр8щенны не преломити й лена внемшасм не оугасити, дондеже изведети ви побяду сяди:
- 21 н на ним вгю взыцы отповати нивтг.
- 22 Тогда приведоша ки нему бъснующаем ельта й ньтма: й йецьтий Его,

йкw глепом в немом глаголати и гладати.

- 23 Η μηκλάχδια κιὰ παρόμη γλαγόλωψε: Ελλ ιέμ Είντι χρίτοι της μέλοκς;
- 24 Φαριιές же глышавше реша: гей не нагоннти бегы, токми й веель зеваль кназн беговетеми.
- 25 βάλωμ жε ίμα μείλη μχε, ρενέ μμε: ευχικοε μάρυτεο ραβλάλεπευε να υχ βαηδιτάτετε, η ευχικε τράλε ηλή δόμε ραβλάλημενης να να να με υτάμετε.
- 26 Ĥ аще сатана сатанв на гоннти, на со раздилина есть: како орбо станети царство есто;
- 28 मैं ще ли же र्वेष्ठ छ तृरं च क्रांम भेष्ठा онь च च एक постиже на васи ц твіе б тіе.
- 29 Ĥλὴ κάκω Μόπετα κτὸ βηήτη βα μόμα κριτικάτω ή τοιδμω ἐτὰ ραιχήτητη, ἄψε με πέρβιτε εβώπετα κριτικάτο, ή τοιμά μόμα ἐτὰ ραιχήτητα; 30 Ĥπε μιτιτι το μηόθ, μα μιλ ἔττι: ή ἤπε με εοδημέτα το μηόθ, ραιτονάετα.
- 31 Сег \hat{w} радн ган вами: всаки грехи на х δ ла \hat{w} п δ стн τ са человек \hat{w} ми: \hat{a} \hat{n} же на х δ ла не \hat{w} п δ стн τ са человек \hat{w} ми:
- 33 Ĥλὶ τοπκορητε μρέκο μοκρὸ ή πλόμα Ετώ μόκρα: ήλὶ τοπκορητε μρέκο 5λὸ ή πλόμα Ετώ 5όλα: Ѿ πλομά 60 μρέκο ποβημίο εξίμετα.
- 34 Порожденій ехіднива, каки можете добро глаголатн, элін вине; **В** набітка бо сердца оўста глаголюти.
- 35 Білгій человеки ш білгагш сокровища йзносити білгаж: й л8кавый человеки ш л8кавагш сокровища йзносити л8каваж.

- 36 Глю же вами, ми всако слово праздное, еже аще реквти человещы, воздадати ш неми слово ви день сваный:
- 37 👿 ιλοκέι πο ικοήχε ωπρακμήμητα ή 👿 ιλοκέι πεοήχε ωι έχημμητα.
- 38 Тогда швицаша ницын ш кнйжники й фарісей, глаголющи оўчтлю, хощеми ш тебе знаменіе видити.
- 39 Önz же швицави рече йми: роди лвкави й прельбодий знаменію йщети, й знаменіе не дастью ємв, токми знаменіе ішны пррока:
- 40 ἄκοжε σο στὰ ἰώτα σο τρέστα κήττουτα τρὰ μηθ ή τρὰ πόψω, τάκω εδρετα ή τῆς τλυτάκτικι κα τέρριω βεπλη τρὰ μηθ ή τρὰ πόψω.
- 41 Μδκϊε ΗϊΗΕΥΙΤΕΤΙΉ ΒΟΙΤΆΗδΤΖ ΗΑ ιδΑΖ ιΖ ρόλοΜΖ ιΗΜΖ ιΗ ωιδΑΑΤΖ εΓο, ιΑκω ποκάλωμαςλ πρόποβτεμιώ ιωνΗΗΝΟΗ: ιΗ ιε, εολτ ιωνΗΝ βΑτ.
- 42 Царнца йжекам востанети на свяд си родоми снми н шевднти н, такш прінде ш конєци землн слышатн премварость соломшнов ві н се, болт соломшна зать.
- 43 $\hat{\mathcal{B}}$ гда́ же нечністый д $\hat{\mathcal{S}}$ хх набідетх $\hat{\mathbf{w}}$ челов $\hat{\mathbf{w}}$ ка, преходн $\hat{\mathbf{w}}$ х сквоз $\hat{\mathbf{w}}$ безв $\hat{\mathbf{w}}$ днам м $\hat{\mathbf{w}}$ ста, н $\hat{\mathbf{w}}$ й поком, н не $\hat{\mathbf{w}}$ бер $\hat{\mathbf{w}}$ таєтх:
- 44 ποιλί ρεчέπε: возвращійся ва дома мой, шнюдіже нізыдоха. Й пришеда шбрящета праздена, пометена й оўкрашена:
- 45 τοταλ ήμετα ή πόμμετα τα τοδόω τέμμω ήμωχα μθχώβα λωτάμωμχα τεξ, ή βωέμωε жиβθτα τθ: ή βθηθτα ποιλάμμως νελοβάκθ τομθ Γώρωλ πέρβωχα. Τάκω βθητα ή ρόμθ τεμθ λθκάβομθ.
- 46 βψέ жε ἐμβ τλοψβ κα παρόμωνα, εὲ, μπτ ἐτω ἢ εράπια ἐτω εποάχβ κπτ, μψβψε τλατόλαπη ἐμβ.
- 47 Ρενέ жε μτκιμ εμχ: εξ, μτη πεολ ή εράπιλ πεολ εμτ επολπε, χοπάψε Γλαγόλατη πεετ.
- 48 \mathring{O} ни же \mathring{w} въщи́ви рече ко глаго́лющем \mathring{S} \mathring{e} м \mathring{S} : кто \mathring{e} сть м $\mathring{\tau}$ н мо \mathring{a} , \mathring{u}

κτὸ εδτι εράτια Μοᾶ;

- 50 μκε σο άμε ιοπεορήτα εόλη οιζά μοειώ, μκε ειπε μα μειέχα, πόμ εράτα μόμ, ει ιειτρά, ει μτη μη ειπε.

Глава 13.

- 1 Ви день же той нашеди ійси на дому, стажше при морн.
- 2 Й собрашаст ки нему народн мнозн, вакоже вму ви корабль влезти й сести: й весь народи на брезе стойше.
- 3 Ĥ гла них притчами много, гла: сè, набыде сывн, да сывети:
- 4 й стицу вму, шва падоша при пути, й пріндоша птицы й позобаша д:
- 5 др8га́м же падоша на ка́менныхи, ндѣже не нмѣмхв землн мно́гн, н а́біе прозмбоша, занѐ не нмѣмхв глвбины землн:
- 6 τόλημε κε βοβτίμεμε Πρητβάηθωλ, ή βληθ με ήληθαχε κορέμια, ήβτχόωλ:
- 7 др8гам же падоша ви тернін, й взыде терніе й подаві йхи:
- 8 дрвгаж же падоша на земли добрей и дажхв плоди, ово обем сто, ово же шестьдести, ово же тридесть:
- 9 нижай оўшы слышатн да слышнтг.
- 10 \hat{H} прист δ пи́вше оўчйцы \hat{e} г \hat{w} реко́ша \hat{e} м $\hat{\delta}$: почт \hat{o} при́тчами гіієши ймz;
- 11 Она же швещава рече нта: таки вама дано боть развмети танны цотвіть ненаги, шнема же не дано боть:
- 12 йже бо ймать, дастся дмв й прензбвдети дмв: а йже не ймать, й дже ймать, возмется ш негш:
- 13 сег \hat{w} радн ва притчаха глю има, йкw видаще не видата, и слышаще не слышата, ни раз8мжюта:
- 14 \hat{H} ισωβάετια βα ημχα προύνειτβο μιαϊήνο, γλαγόλωμες: ιλ \hat{X} χολα οψιλώшητε, \hat{H} με \hat{H} λατε ραβ \hat{X} λωτη: \hat{H} βράμε ο \hat{X} βρητε, \hat{H} με \hat{H} λατε βήμτη:

- 15 ωτολετέ το εέρμμε λιθμίτ εήχε, η ογωήνα τάκκω ελώωαωα, η όνη εκοή εмεκήωα, μα нε κοτμά ογβρωτε όνημα, η ογωήνα ογελώωατε, η εέρμμενε ογραβνιτώτε, η ωτρατώτες, η η είμελο ήχε.
- 16 Ваша же баженна очеса, йки видати, и оўшн вашн, йки слышати:
- 17 амннь бо глю вами, йкш мнозн просцы н првницы вождельша видьти, йже виднте, н не видьша, н слышати, йже слышите, н не слышаша.
- 18 Вы же оўслышнте прнтчУ стющаги:
- 19 всяком в глышащем в глово цртвім й не развижвающя, приходита лукавый й восунщаєта всёмнное ва сердцы Егю: сії Есть, Еже при путн станное.
- 20 ที่ หล หลัмени เช็ลหное, เที่ะ ธุ๊เซน เลน์เบลที เลอัชง ห้ ลัธที่ะ เช กล์สุดเซที่ง ทฤที่ย์กละซช $\hat{\mathfrak{C}}$:
- 21 не ймать же корене ви себть, но привременени боть: бывши же печали или гоненію словесе ради, абіє соблажнаєтся.
- 22 Å семное ви тернін, се бсть слышай слово, й печаль века сего й лесть богатства подавлжети слово, й без плода бываети.
- 23 Å станное на добрти земли, сè бсть слышай слово и развмивам: йже обы плоди приносити и творити бво сто, бво же шестьдесмии, бво тридесмиь.
- 24 Hh8 πρήττη πρεμλοжή ήλας, τλα: οζπομόσητα μήτταϊε ηθησε νελοκτάκ ξ, ετάλαμβ μόσροε ετάλλα μα εελτά εκοέλας:
- 25 спацыми же человикими, прінде враги в гій на всита плевелы посреди пшенніцы на трінде:
- 26 Егда же прозмбе трава й плоди сотворн, тогда вавишаем й плевелїе.
- 27 Пришедше же раби господина, реша емв: господи, не доброе ли семм семми ейм плевелы;

- 28 \mathring{O} ни же рече \mathring{m} и: враги человики сії сотворі. Рабі же риша \mathring{e} м $\mathring{\delta}$: хо́щешн ли оўбо, да ше́дше ісплеве́ми \mathring{a} ;
- 29 \mathring{O} ни же рече \mathring{H} ми: н \mathring{H} : да не когда восторга́юще пле́велы, восто́ргнете к \mathring{S} пн \mathring{U} си н \mathring{H} п \mathring{U} ен \mathring{H} п \mathring{U} ен \mathring{U} е.
- 30 ως τάκητε ρας τη όδος κέπην μο πάτκω: ή δο βρέμα πάτκω ρεκέ πάτελωμε: εοδερήτε πέρκτε πλέκελω ή εκαπήτε ήχε κε εμοπώ, μάκω εοπεψή λ. ά πωεμή εοδερήτε κε πήτημη μού.
- 31 Hn8 πρήπη πρεμλοжή μλα, τλα: πομό το δίττ μρτκίε ηξή ο βέρη δ τορ διμηνή ξάκε κα ένα γελοκτίκα κίτα μα τελτί τκο ένα,
- 32 έπε πάλτημε οξεω έττι Ψ αιτχα ιτηθημα: έτμά πε αυβραιτέτα, σόλτε αιτχα σέλιη έττι η σωαάετα μρέαο, ιάκω πρίητη πτήμανα ηεσέτηωνα ή αμπάτη μα ατταέχα έτω.
- 33 Йн Притч В гла йми: подобно ёсть цртвіє ньное квас , ёгоже в земшн жена скры ви сатту трієхи мукн, дондеже вскисоща вся.
- 34 Сї $\hat{\alpha}$ вс $\hat{\alpha}$ гла інся вя притчахя народшмя, й без притчи ничесоже глаше кя нимя:
- 35 йжи да сбядется реченное проскоми, глаголющими: Шверзя ви притчахи обста мой: Шрыгня сокровеннам ш сложенім міра.
- 36 Τοгда шетавль народы, прінде ви доми інси. Й приствпиша ки немв оўчінцы єгш, глаголюще: скажн нами притчв плевели селныхи.
- 37 Она же шващива рече йма: самвый доброе самм Есть сна члванескій:
- 38 å село беть мірх: доброе же сѣма, сін свть снове цртвіа, å плевеліе свть сынове непріазненнін:
- 39 à враги всемвый йхи беть діаволи: à жатва кончина века беть: à жатбан аггли евть.
- 40 Μποπε οξεο ιοθηράωτα πλέβελω ή ότη ένα ιοπητάωτα, πάκω εξετα κα

скончаніє века сегф:

- 41 ทองเกราช เห็ช หกีвส์หระเห่หั มีกวีกы เหอล์, ห้ เอธรรชิงาช \ddot{w} นุริงาหัส \dot{e} ก \dot{w} หล่ เอธกม์สหม ห้ งาหองค์นุห χ ช ธรสสมหอ์หเร
- 43 тогда пр $\hat{\mathbf{E}}$ ннцы просв $\hat{\mathbf{E}}$ тейм солнц $\hat{\mathbf{E}}$ вх ц $\hat{\mathbf{p}}$ тейн $\hat{\mathbf{O}}$ йхх. $\hat{\mathbf{H}}$ м $\hat{\mathbf{E}}$ м $\hat{\mathbf{E}}$ м голышатн да глышнтх.
- 44 Πάκη πολόσηο ἔττι μρτεϊε ηθησε τοκρόθηψε τοκροβέης μα τεντ, ἔκε ἐκε τενοβτες τερι, η το ράλοιτη ἐτὸ ήλετε, η βιλ, ἐνηκα ήνατι, προλλέτε, η κεπετε τενό το.
- 45 Пакн подобно ёсть цртвіе нёное человть в квпцв, йщвщв добрых в бисерей,
- 46 मैं же шँदा च देवमां многоц внени бнери, шеди продаде вей, санка на маше, н квпн сто.
- 47 Πάκη πομόσηο Ε΄ της μρηταϊε ηθησε η έκομδ ακέρχει δα κόρε ή Ε΄ κάκατω ρόμα το σράκωδ,
- 48 йже Егда неполнисм, навлекоша й на край, н себдше набраша добрым ви согобры, а блым навергоша вони.
- 49 Такш будетт вт скончаніе вчка: набідутт агган, н шлучатт элым ш среды прёныхт,
- 50 ή κκέρτθης ήχα κα πέψь Ετημηθώ: τη εθρέτα πλάνο ή εκρέπετα 38κώλα.
- 51 Гла ни ійся: разумітеть ли ій вей; Глаголаша Емў: Ей, ган.
- 52 Οπ κε ρενε μνα: τειώ ράμη κτώκα κημκημικα, ηλδηματώ μβταϊω ηξητονδ, πολόσεια ξίτη γελοκτικό λομοκήτηδ, μκε ηθησική το τοκρόκημα τα τειώ ημώκα η κξηχάχ.
- 53 \hat{H} бы́сть, $\hat{\mathcal{C}}$ гда сконча інісх пр \hat{H} тчн сі \hat{A} , пр $\hat{\mathcal{C}}$ нд $\hat{\mathcal{C}}$

- 54 \hat{H} пришéдz во фтéчествїє своє, оўча́ше йхz на сонмищи йхz, йкw диви́тисм ймz й глаго́лати: wкzдz семz преzрость сій й сйлы;
- 55 អε τέΗ λΗ ἔττι τεκτόμοκα τΗς; нε ΜΤΗ λΗ ἐΓὼ ΗλρΗμάεττα Μριάμα, Η εράτια εΓὼ ιάκωκα Η ιωτίη, Η τίμωμα Η <math>εράτια εΓὼ ιάκωκα Η ιωτίη, Η τίμωμα Η εράτια εΓὼ ιάκωκα Η ιωτίη, Η τίμωμα <math>εράτια εΓὼ ιάκωκα Η ιωτίη, Η τίμωμα <math>εράτια εΓὼ ιάκωκα Η ιωτίη, Η τίμωμα <math>εράτια εΓὼ ια εΓὼ εΓὼ ια εΓὼ ι
- 56 Η ιβιτρώ βιώ με Βιά λη ΒΖ μάιΖ ιδτω; Εκδάδ ογδο ιεμό ιιά Βιά;
- 57 Ĥ ΕΛΑΚΗΆχδια το Ηένα. Ĥτια κε ρενε μνα: Ητίστι πρρόκα δεχ νέιστη, τόκων δο ΟτένεισταϊΗ ιδοένα Η δα μονδ ιδοένα.
- $58 \,\, \mathring{H} \,$ не сотвор $\mathring{h} \,\,$ т $\mathring{g} \,\,$ сили мно́гнхи за невърство йхи.

Глава 14.

- 1 βε το βρέπω ογελώων ήρωμε чετβερτοβλάςτημικε ελέχε ιπέσβε
- 2 ή ρεμε όπροκώνα εβοήνα: εέμ ξεπε ιωάμμα κρπήπελε: πόμ βοεκρέεε W νέρπβελχα, ή εετώ ράμη εήλει μπόντελ ω μένα.
- 3 Йршди бо ёмь ішанна, связа ёго й всадн ви темниця, йршдіады радн жены філіппа брата своєгш:
- 4 глаголаше бо ем іймання: не достонтя ті німетн ей.
- 5 Η χοπάψι Ε΄ τὸ οὐ είπτι, οὐ εο άκα παρόλα, Βαικ κάκω πβρόκα Ε΄ τὸ μνικαχ δ.
- 6 Дню же бывш8 рождества йршдова, плмса дщи йршдійдина посредть й оўгоди йршдови:
- 7 πένικε ή ιχ κλάπεου ήβρενε Εμ λίπη, Ειώκε ίψε εοιπρόιητα.
- 8 Она же наваждена матерію своєю, даждь мін, речіг, здів на блюдь глав вішанна кртителм.
- 9 \hat{H} печалени бысть царь: клатвы же ради й за возлежащихи си ними, повел $\hat{\mathbf{t}}$ дати $\hat{\mathbf{c}}$ й
- 10 й поглави оўстки ішанна ви темницт.
- 11 Й принесоща глав в дого на блюдь и даша дывиць: и тиесе матери своей.
- 12 $\ddot{\mathrm{H}}$ прист δ пльше оўченицы $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$ вз $\dot{\epsilon}$ шл $\dot{\epsilon}$ т $\dot{\epsilon}$ ло $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$ $\dot{\epsilon}$ погреб $\dot{\epsilon}$ шл $\dot{\epsilon}$: $\dot{\epsilon}$

пришедше возвастища ійсови.

- 13 \hat{H} глышави ійги шиде штgg ви корабли ви пggго меєто ggнии ggго глышавше народи по нggлы пggго пеши ggго градggго град
- 14 $\mathring{\rm H}$ на $\mathring{\rm H}$
- 15 Поздт же бывшу, приступиша ка нему оўчицы его, глаголюще: пусто есть місто, й часа оўже мину: Шпустн народы, да шедше ва веси купата брашна себть.
- 16 Îticz же рече низи: не требуюти Шнтн: дадните низи вы нистн.
- 17 Онн же глаголаша ем в: не нимамы зде токми пать хлебе н две рысь.
- 18 Она же рече: принесите ми йха стми.
- 19 Ĥ ποκεντέκα παρόμωνα κοβλειμή πα πρακτέ, ή πρϊένα πάπь χντέκα ή δετ ρώκτ, κοββρτέκα πα πέκο, κνίτεμή ή πρελονήκα μαμέ ογτικώνα χντέκω, ογτιτιμί жε παρόμωνα.
- 21 καβμηχε πε ετ Μθπέμ κων πώτι των με, ράβει πέμε μ μττέμ.
- 22 \hat{H} สัธเ๊ะ пон \hat{S}_{4} н เห็เz งงุ่งที่หน้ เหอ \hat{A} вле́3ти вz кора́бль й вари́ти \hat{e} го̀ на \hat{O} номz пол \hat{S} † , дондеже \hat{W} п \hat{S} стн \hat{T} z наро́ды.
- 23 \hat{H} $\hat{\mathbf{w}}$ п \mathbf{s} гт $\hat{\mathbf{h}}$ в \mathbf{s} $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$ на гор $\hat{\mathbf{s}}$ $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$ на гор $\hat{\mathbf{s}}$ $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$ на гор $\hat{\mathbf{h}}$ д $\hat{\mathbf{h}$ д $\hat{\mathbf{h}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$
- 24 Корабль же бе посреде морм вламсм волнами: бе бо противени ветри.
- 25 βε чεπεέρπθω жε επράжθ κόψη ήμε κε κθωε ίπεε, χομά πο μόρω.

-

^{*}wtóep

тпреднти вму на ших полх

- 26 \hat{H} ви́дѣвше ểго оўчінцы по мо́рю хода́ща, см δ ти́шаса, глаго́люще, йікш призра́кz е́сть: \hat{H} \ddot{w} стра́ха возопи́ша.
- 27 Å Γίε κε ρενε μης ίμις, Γλης μερβάμτε: ίβς Είνης, με σόμτεις.
- 28 🛱 в физика же петра рече: гієн, йще ты \mathfrak{E} ен, повели ми прінти ка тебіт по водима. Она же рече: прінди.
- $29 \, \mathring{\rm H} \,$ нំзліту й кораблі петри, хожда́ше по вода́ми, прінті ко інсовні
- 30 Βήμα πε Επτρα κρπιοκα, οξεοάκα, ή μανέμα οξποιάτη, βοβοιή, γλαγόλα: τήμ, επεή πα.
- 31 μ με ιμε προεπέρε δεκε, ιμε ξιο η είν ξως: νανοβιέρε, πουπό οξεκνημένεν ξεμ;
- 32 Й вледшема йма ви корабль, преста вестри.
- 33 С Е тін же ва кораблі пришедше поклонишлем ем , глаголюще: вонетинн бей ей ей.
- 34 Й прешедше пріндоша ва землю геннисаредсково.
- 35 \hat{H} познавше \hat{e} го м δ жїє м \hat{e} ста тог \hat{w} , поглаша во вій ітран δ \hat{e} δ , й принего́ша к \hat{z} нем δ ві δ бола́щым:
- 36 н молах вего, да токми прикосивть выбрилію ризы вей н влицы прикосившася, спісени быша.

Глава 15.

- 1 Тогда прист8пиша ко ійсови йже W іерлима кийжинцы й фарісеє, глаголюще:
- 2 ποντό ογνήμω τεοή πρεστεπάρτα πρεμάμιε στάρεμα; με ογμωκάρτα σο ρέκα σκοήχα, Ετλά χνικα κάμφτα.
- 3 Онд же швитщави рече нии: почто н вы прествпаете заповидь бжію за преданіе ваше;
- 4 Біт бо заповітда, гіль: чті фтца і матерь: ії: іїже элогловних фтца і ілі

матерь, смертію да оўмрети.

- 5 Вы же глаголете: йже йще речети фтц8 или матери: дари, ймже бы ш менд пользовался дсй:
- 6 н да не почтнти фтца своего нан матере *: н разорнете заповъдь бітю за преданії ваше.
- 7 Λημελιτρη, μόσρτ πβρόμει το δια ν βάις μιάϊα, Γλαγόλλ:
- 8 приближаются мит людів сін оўсты свойми й оўстнами чтвти ма: сердце же йхи далече шстойти ш менд:
- 9 Βιδε жε чηδης μφ, οζνάμε οζνέμιζως, βάποβφτεμς νελοβφτεκημς.
- $10~{\rm \mathring{H}}$ призва́ви наро́ды, речѐ наи: слы́шнте н раз ${\rm \mathring{s}}$ ме́йте:
- 11 не входжщее во оўста сквернит челов ка: но ніходжщее но оўста, то сквернит челов ка.
- 12 Тогда прист8пльше оўчінцы егі ріша емв. вітен ли, йки фарісеє слышавше слово соблазиншась;
- 13 Она же швъщава рече: всека сада, егоже не насадн оща мой неный, некоренитель:
- 14 ωντάκητε ήχε: κοπαή εδτι ελτίπη ελτίπης Με: ελτίπες πε ελτίπια άψε κόμητε, ότα κε ελτίπος και τάλος κα
- 15 🛱 в фијави же петри рече Емв: скажн нами притчв сію.
- 16 Інся же рече ймя: Единаче тан й вы без развма Есте;
- 17 με οξ λη ραβδητελίετε, τάκω κεώκο, ξώε κχόμητα κο οξετά, κο υρέκο κητιμάετε η άφεμρώμονα η εχόμητα;
- 18 неходащим же н30 оўств, 🗓 сердци неходатв, н та сквернатв человька:
- 19 Ѿ сердца бо неходати помышленіа блаж, оўбійства, прелюбодтаніа,

^{*}ма́ π ере свое λ

[‡]Ҿщѐ

любодейнім, татьбы, лжывидетельтва, хвлы:

- 20 сій свть сквернящам человтка: й ёже невмовенныма рвкама йстн, не сквернити человтка.
- 22 Ĥ сѐ, жена хананейска, ѿ предѣли тѣхи н̂зше́дшн, возопн ки нем8 глаго́лющи: поми́л8й ма̀, гҳ̂н, сйе дѣдови, дщн моа̀ ылѣ бѣсн8етса.
- 23 Οπ κε με εξιτώ ξη ιλοβειε. Η πρηιτήθηλωμε οζητημώ ξιώ, Μολάχθ ξιό, Γλαγόλοψε: Επίδιτη δ, Κάκω βοπέττ κιλήμα μάτα.
- 24 \mathring{O} ни же \mathring{w} въщи́ви рече: нъсмь послани, токми ко \mathring{o} вци́ми погнѣшыми до́м \mathring{V} ійлева.
- 25 \mathring{O} на же пришедши поклонием \mathring{e} м $\mathring{\delta}$, глаго́лющи: г $\mathring{\mathfrak{h}}$ н, помози ми.
- 26 Önz же швещави рече: невсть добро шатн хлеба чадими й поврещн пешми.
- 27 Ο κα ρενε: Ε΄ κ, τξη: μεο η πιη κατα κα καδυήτα παταφήτας κο πραπέβρι τοιπολέμ ικοήχε.
- 29 Ĥ прешеди штвав інси, прінде на море галіленское, н возшеди на горв, стеде тв.
- 30 Й приствпиша ка немв народи мнози, имвще са собою хримым, слепым, немым, бедным и йны мишен, и привергоша йха ка ногама йновыма: и исцели йха:
- 31 йкоже народими днентнем, видминми немым глаголюща, евдным здравы, хримым ходмим и слепым видмим: и славлях бета ійлева.
- 32 Îπε πε πρηβκάκα ογηπική εκολ, ρενε μης: Μλραδιο ω ηλρός εένα, μακω ογπε αμή πρη πρηεφαλώτα κηθ ή με μηδιτά τευν ματή: ή ωπδετήτη μχα με

гадшнхи не хощ8, да не какw фелавиюти на п8тн.

- 33 \hat{H} глаголаша $\hat{e}_{M}\hat{S}$ จงุ๋งหีนุы $\hat{e}_{r}\hat{w}$: พิห $\hat{S}_{d}\hat{S}$ нами ви п \hat{S}_{r} нами да насытнусти толніки народи;
- 34 Ĥ гла низ інся: колнки хлебы нилоге; Онн же решл: седмь, н мали рыбнця.
- 35 Й повель народими возлещи на земли,
- 36 н пріємь седмь хлебы н рыбы, хвалу воздави преломі н даде оўчнікшми свойми, оўчніцы же народшми.
- 37 Й гадоша вей й насытншасм: й взаша йзбытки оўкрвух, седмь кошницх йсполнь:
- 38 йдшнхи же баше четыре тысацы мвжей, разви жени й дитей.
- 39 Й ШПУстиви народы, вледе ви корабль й прійде ви пределы магдалински. Глава 16.
- 1 Й приствпиша ка немв фарісеє й саддвиеє, йсквшающе просиша єго знаменіе са нёсе показати йма.
- 2 Õнz же $\overline{\mathbf{w}}$ втийв \mathbf{z} рече $\hat{\mathbf{n}}$ м \mathbf{z} : ве́чер \mathbf{z} бывш \mathbf{z} , глаго́лете: ве́дро, чермн \mathbf{z} етбоєм не́бо:
- 3 н оўтру: днесь знма, чермнуетбосм држселум небо. Лицемерн, лице оўбш небесе оўмете разсуждати, знаменій же временшми не можете нскуснти.
- 4 Роди лвкави й прельбод в йный знаменій йщети: й знаменіе не дастсь ємв, токми знаменіе ішны прока. Й шставль йхи, шйде.
- 5 Ĥ прешедше оүчнцы дег на шни поли, забыша хатбы взатн.
- 6 Їніся же рече ймя: внемлите й блюдитесь 🖫 кваса фарісейска й саддвиейска.
- 7 Ο Η Η ΤΕ ΠΟΜΕΙΜΑΚΕ ΕΣ ΕΕΕΕ, ΓΛΑΓΟΛΙΘΗΕ: ΜΕΝ ΧΛΕΕΕ ΗΕ ΕΞΑΧΟΜΣ.
- 8 Раз8міва же ійся рече ймя: что мыслите ва себі $\hat{\epsilon}$, маловібри, йки хлівы не взієсте;

- 9 не $0 \mathring{\gamma}$ ли раз8 mчете, ниже помните пать хлчеы патими тысащами, й колики киши взасте;
- 10 нн лн седмь хлебы четыреми тысмщами, й колико кошници взасте;
- 11 какш не раз8мжете, такш не ш хлебехи рехи вами внимати, но ш кваса фарісейска й садд8кейска;
- 12 Тогда раз8миша, такш не рече храннитним ш кваса хливенаги, но ш оўченім фарісейска й садд8кейска.
- 13 Пришеди же ійси во страны кесарін філіпповы, вопрошаше оўчйкій свой, гла: кого ма глаголюти человецы быти, сйа члвеческаго;
- 14 Онн же ртил: Овн оўбш ішанна кртнтелм, нінін же найю, дрвзін же івремію най Едннаго ш прршки.
- 15 Гла них інся: вы же кого ма глаголете быти;
- 16 🛱 κτιμάκα πε είπωνα πέτρα ρενέ: τὸ Ε΄ εὰ χρτόεα, επα κτα πηκάτω.
- 17 \hat{H} ឃឹងចម្បារ័ងន រំអីខេ វុខមខ្ \hat{e} ស់ \hat{S} : តវី π ខ៍អ \hat{e} ខំអ \hat{h} , រាំសមាខ, ន λ វុខ រំយំអ λ , រាំសយ ការ់ហាង អំ សុខ័ង អ \hat{e} អំងនអំ ក្ខខ្មែរ, អ \hat{e} កំប្រជាពល់ អំ អី π ខ អ λ អាចប្រជាពល់ អាចប្រជា
- 18 н йзх же тебф глю, йкw ты він петрх, н на семх каменн созніжд8 ціковь мою, н врата йдшва не шдолфютх 6й:
- 19 н дами тн ключи цртва ненаго: н ёже аще свъжеши на земли, будети свъзано на несехи: н ёже аще разрешнши на земли, будети разрешено на несехи.
- 20 Τοτλά βαπρεπή ιπια ογηπικώμα ιβοήμα, μα η κομέπε ρεκέπα, ιάκω ιέμ Είττ ιπια χρτόια.
- 21 🛱 τόλι τα κατάτα ι τι αροκατη ογνήκων καθηνας, ι άκω πολοκά τα ενήδι και καροκά τα ενήδι και το ερλήνας η καθηνής το ενήδι ενήδ
- $\frac{22}{4}$ អ កាលខ្មុហាម ខ្ញុំក្លេង ក្រុង កាលខ្មែល កាលខ្មាល កាលខ្មែល កាលខ្មែល កាលខ្មែល កាលខ្មែល កាលខ្មែល កាលខ្មែល កាលខ្មាល កាលខ្មែល កាលខ្មែង កាលខ្មាល កាលខ្មែង កាលខ្មែង កាលខ្មាំ កាលខ្មាំ កាលខ្មាំ កាលខ្មាំ កាលខ្

ймать быти тебф сії.

- 23 Они же шбращься рече петрови: ндн за мною, сатано, соблазни мн вси: таки не мыслиши таже свть біть, но человіть скам.
- 24 Τοταλ ιπι ρενε ογνηκώνα εβοθνα: άψε κτο χόψετα πο νητ ήτη, αλ Εξέρκετε εβ ή βόβνετα κρέετα εβόη ή πο νητ Γραμέτα:

- 27 กุรัทษาท์ бо ทัмать เที่ช ฯภีธษ์ฯะเหาหั во เภล์ธษ 冷山 เธอะเพิ่ เอ ลักรักษา เธอท์ми, ที тогда возда́стช ком вждо по дь фніеми есгю:
- 28 амінь глю вами, такш свть нецын ш зде стожщихи, йже не ймвти вквенти смерти, дондеже виджти сна члвеческаго градвща во цртвін своеми. Глава 17.
- 1 \hat{H} πο μπέχz μεςτήχz ποώτz \hat{i} πις πετρά \hat{H} \hat{i} άκωκa \hat{H} \hat{i} ωάκηa κράτa \hat{e} Γ \hat{w} , \hat{H} κοβκεμ \hat{e} \hat{H} χz на Γορ \hat{b} κωιοκ \hat{b} \hat{e} μ \hat{h} Ημω,
- 2 អំ ក្រុខឃត្តារន្ធអំណេ ក្រុខភ្នំ អអាអាអៈ អំ ក្រុលខេត្តចេចការែក រាអប្បទិ ខ្លឹកឃំ វែរសេ វេកអប្បទិ, គ្រាំន្ធស κ ខេត្តបាល គឺរសេ វេក្សសំ វែរសេ វេត្តបាន κ
- $3 \, \, \mathring{H} \,$ сè, \mathring{h} внєтась німи мюйсен ні ній, си німи глагулюща.
- 4 🛱 βετιμάκα πε πέτρα ρενέ κο ἰπιοκη: Τζη, λοκρὸ Είττι μάνα 34 το κόμε χόμε ωη, ιοτκορήνα 34 τρη ιτην, τεκτ Ελήνηδ, ή νωνιέοκη Ελήνηδ, ή Ελήνηδ μλιή.
- 6 Й глышавше оўчінцы падоша нінцы і оўбожшагж эфлю.

- 7 \hat{H} пристSпль \hat{i} нісz прикосиSсм \hat{i} уz \hat{i} реч \hat{e} : вост \hat{a} ните \hat{i} не бойтесм.
- 8 возведше же бун свой, ни когоже видеша, токми ійса единаго.
- 9 \hat{H} схода́щыми йми си горы, заповеда йми ійси, гла: ни ком δ же поведнете виденіа, дондеже сйи чливеческій из мертвыхи воскриети.
- 10 \hat{H} вопросница $\hat{\epsilon}$ го оўчінцы $\hat{\epsilon}$ гѡ, глаголюще: что оўбо книжницы глаголютя, ійкш йлій подобаєтя прінти прежде;
- 11 Ιπις κε ωκτιμάκε ρενε μως: μυις ολεω υδιμέτε υδεκτε η ολεωρομμές κες:
- 12 τλι жε βάλλ βάκω Ηλίλ ογκε πρίήσε, Η ΗΕ ΠΟΣΗάШΑ Ε΄ΓŴ, ΗΟ ΟΟΤΒΟΡΗШΑ ἐν ΗΕΛΙΖ, Ε΄ΛΗΚΑ ΒΟΙΧΟΤΈШΑ: Τάκω Η ΙΉΖ ΥΚΕΈΥΕΙΚΙΗ Η΄ΛΛΑΤΕ ΠΟΙΤΡΑΘΑΉΤΗ Ѿ ΗΗΧΖ.
- 13 Тогда раз8меша оўчніцы, такш ш ішанне кртнетали рече ймг.
- 14 \hat{H} пришедшыми йми ки народ δ , прист δ пи ки нем δ челов δ ки, кланамсм δ м δ
- 16 μ πρημετόχε ξιό κο ογημικώνε πεοήνε, η με κοβνιοτόπια ξιό μεπερήπη.
- 17 $\mathbf{\Theta}$ втщави же ійси рече: $\mathbf{\mathfrak{S}}$, роде невтриый й развращенный, доколт б $\mathbf{\mathfrak{S}}$ д $\mathbf{\mathfrak{S}}$ си вами; доколт терплю вами; приведите ми $\mathbf{\mathfrak{S}}$ го с $\mathbf{\mathfrak{T}}$ мю.
- 19 Тогда приствпльше оўчінцы ко ійсв на единть, ртыла: почто мы не возмогохоми йзгнати его;
- 20 Îτι κε ρενε της: 34 μεκτριτείε εάωε: ἐμή τος της εάμε της τος εάμε τος
- 21 ιέμ жε ρόμα με μιχόμητα, πόκων μολήτβου μ ποιπόμα.

- 22 Жทธ δ щыми же ทัми ви галіле́н, рече йми інси: предани ймать быти сни члв δ члв δ члв δ чл δ
- 23 អំ «γ្ពុំច្រាស់កាន ဦកខ្ញុំ, អំ នេន ការខ្ញុំការអំ ជូខ្ញុំអង នេចការអំពុកាន. \hat{H} «κόρεμμ εώμμα \mathfrak{s} τω».
- 24 Пришедшыми же йми ви капернавми, приствпиша пріємлющій дідрахмы ки петрови й реша: оўчётль ваши не дасти ли дідрахмы;
- 25 Γλατόλω: ἔμ. Ἡ ἐτὰ βημά βα αόμα, πρεμβαρη ἐτὸ ἰμια, τλω: чπό τη μημήτιω, είμωμε; μάριε βέμετιη Ε κίμα πριέμληθητα αλημη κημιόμα; Ε εδούχα λη εδιηώβα, ηλή Ε νδικήχα;
- 26 Γλαγόλα ΕΜΒ΄ Πέττρα: Τ ΥΒπήχα. Ρενε ΕΜΒ΄ ιπικα: οξικο ιβοδόλημι εξικοβε:
- 27 но да не соблазніми йхи, шеди на море, верзн оўднц δ , й, йже прежде ймешн рыб δ , возмін й δ верзи оўста δ й, δ й, δ й возми во

Глава 18.

- 1 Ви той часи приствинша обучицы ко เนียง, глаголюще: кто обеш болій беть ви цртвін ней таки;
- 2 Й призвави інси фтроча, постави в посредть йхи
- 3 н рече: амннь глю вами, аще не обратнитесь н бодете вако детн, не внидете ви цртво неное:
- 4 μκε ογιο εμηρήτεω ιάκω ότρουλ είε, τόμ ξετь δόλιμ βο μρτβίη ηξητωνε:
- 5 н нже аще прінмети фтроча таково во нт мое, мене пріємлети:
- 6 å йже йще соблазнит единаго малых сих вервющих ви ма, оўне ёсть ем δ , да шекситса жернови феелскій на вын еси, й потонети ви п δ чин морстки.
- 7 โоре мір δ \dot{w} собла \dot{a} днz: н δ жда бо $\dot{\epsilon}$ сть прінті собла \dot{a} днwмz: \dot{c} ба́че горе человічк δ том δ , ймже собла \dot{a} днz приходнz.
- 8 Аще ли рвка твож или нога твож соблажижет тж, шстцы й и верзи ш

184 पुरुष्ट में प्रह्में संक्ष्य संक्ष्य हिंदिन हिंदिन

- 9 нំ йще \eth ко твое соблажные та та, намі \acute{e} н верзн \dddot{w} себ \acute{e} : добрейше ті \acute{e} сть со \acute{e} днінеми \eth скоми ви жнвоти внітн, неже дв \acute{e} \ddot{w} це намущу ввержен δ бытн ви гее́нн δ \eth гненн δ ю.
- 10 Плюднте, да не презрнте Едннаги W малыхи снхи: глю во вами, ваки аггли йхи на нестехи выну вндати лице ОДА моеги ненаги.
- 11 Пріїнде бо เห็น ฯภีษาษายะเหาห взыикати и เกิ ти погибшаго.
- 12 Υπὸ κάπα πηήπτω; ήμε εδρεπα ητικοεμδ νελοκτικδ το ὁκέμα, ή 3 α ελδρηπα έρήμα τη ημέρα η μέρα ήμε τα βακατικά το όκε κατικά και και τοράχα ή μέρα ήμε τα βακλδικάμιω;
- 13 н йще болетт то шбрестн во, йминь глю вами, вако радовется во ней паче, неже во деватидесатнуй н деватн не забложащихи.
- 14 Такw ність воль пред оцеми вашими неньми, да погненети едини \ddot{w} малыхи снхи.
- 15 ε ψε κε τοτρισωήτα κα τεσί σράτα τεόμ, μλη μ ωσληλή ετό μεκαδ τοσόμ μ τι κας ελήμετας: άψε τεσέ ποιλδωλετα, πριωσρισλα είμ σράτα τεσειό:
- 16 аще ли тебе не послушаетя, поими ся собою еще единаго или два, да при оустеху двою или тріеху свидетелей станету всжку глаголу:
- 17 йще же не послешлети йхи, повеждь цркви: йще же й црковь преслешлети, бер тебе йкоже йзычники й мытирь.
- 18 Аминь во глю вами: Елика Аще свъжете на земли, ввавти свъзана на нёси: и Елика Аще разрышнте на земли, ввавти разрышена на нёсьхи.

^{*}EEZ 68KH

[†]прик*л*ючи́тса

- 19 Пакн амннь глю вами, гакш аще два ш васи совъщаета на землн ш всыцти вещн, выже аще проснта, будети йма ш оща моегш, йже на настуки:
- 20 на тем во в ста два най трії собрани во ймж мої, тв в смь посредт йхг.
- 21 Тогда прист8пль ка нем8 петра рече: г $\hat{\mu}$ н, колькраты йще согр π шита ва м $\hat{\mu}$ брата мой, $\hat{\mu}$ $\hat{$
- 22 Гла ¿м8 інся: не глю тебт: до седмь кратя, но до седмьдесмтя кратя седмернцею.
- 23 Gετώ ράμη οψπομόσητα μβπεϊε ηθησε чελοειτίκ μαρώ, ήπε εσιχοπίτ τπαβάπητα ω τλοεειή τα ραεώ τεσήμη.
- 24 Наченш же ем стазатном, приведоща ем единаго должника тмою талантя:
- 25 не наму же вай воздати, повель й господь вгю продати, н жену вгю, н чада, н всю, вайка намыше, н шдати.
- 26 Па́ди งуัбо ра́би то́й, кла́нашега $\mathring{\mathcal{E}}_{M}$, глаго́ла: го́гподн, потерпи на мн $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$, в $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ т $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ н $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ т $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ н $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ н $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ г $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ н $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ г $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ н $\mathring{\mathcal{E}}_{r}$ н
- 27 Милосердовави же господь раба того, прости Его и долги шпвсти Емв.
- 29 Πάχε ογιο κλεβρέτε ἐτὰ нα нόβτ ἐτὰ, Μολάμε ἐτὸ, Γλατόλω: ποτερπὶ на мнт, н βιά βοβμάνε ττὶ.
- 30 $\mathring{\text{О}}$ на же не хоташе, но веда велдн $\mathring{\text{е}}$ го ва темниц $^{\cancel{5}}$, дондеже воздаета должное.
- 31 Видтвше же клеврети Егій бывшам, сжалиша си этлій и пришедше сказаща господину своему вся бывшам.

- 32 Τοτμά πρηβεάετ ἐτὸ τοιπομήτε ἐτὼ, τλατόλα ἐμδ: ράει λδικάεωμ, είνα μόλιτε τέν τοιπόλη τοιπόλη και τοιπόλη τοιπόλη
- 33 не подобаще ли й тебф помиловати клеврета твоего, йкоже й йзг та помиловахг;
- 34 Ĥ προτητέκακτα γοιπόλη ξιώ, πρελαλέ ξιό μενήτελεμε, λόηλεκε κοβλάιτε κέις λόλιε τκόμ.
- 35 Такw н \eth цх мой н $\bar{\mathbf{t}}$ ный сотворнтх вамх, аще не $\bar{\mathbf{w}}$ п \mathbf{s} стнт $\bar{\mathbf{t}}$ кійждо брат \mathbf{s} своем \mathbf{s} $\bar{\mathbf{w}}$ серде́цх вашнхх прегр $\bar{\mathbf{t}}$ ш $\bar{\mathbf{e}}$ ні $\bar{\mathbf{m}}$ н $\bar{\mathbf{t}}$ х $\bar{\mathbf{t}}$ х $\bar{\mathbf{t}}$ х $\bar{\mathbf{t}}$

Глава 19.

- 1 Ĥ ΕΝίστι Ε΄ ΕΤΑ Α ΙΚΟΝΝΑ ΙΠΊ ΕΙ ΕΙΝΟΒΕΙΑ ΙΙΑ, ΠΡΕΝΤΑΕ ΙΟ ΓΑΛΙΛΕΝ Η ΠΡΙΉΔΕ ΒΣ ΠΡΕΔΙΚΛΙΑ ΙδΑΕΝΙΚΙΑ ΨΕ ΨΗΣ ΠΟΛΙΙ ΙΟΡΑΑΝΑ.
- 2 Й по неми ндоша народи мнози, и нецитай йхи тв.
- 4 $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же $\mathring{\mathbf{w}}$ въщи́ви рече $\mathring{\mathbf{h}}$ ми: нь тесте ли члй, $\mathring{\mathbf{h}}$ кь сотвори́вый исконй, м $\mathring{\mathbf{s}}$ жескій по́ли $\mathring{\mathbf{h}}$ же́нскій сотвори́ли $\mathring{\mathbf{a}}$ $\mathring{\mathbf{c}}$ сть;
- 5 Й рече: сего ради оставити человеки отца своего й матерь й прилепитем ки жене своей, й балета был ви плоть Едина,
- 6 ιάκοπε κτομή ητέιτα μελ, ηο πλότι έμήνα: έπε οξό ετα ιομετά, μελοβτίκα μα με ραβαθιάετα.
- 7 โภลาจ์ภลเมล & พริ: งาาจ จงุ๊เอ พพงัวย์ที่ สุลกอธษ์สุล สุลาห เหห้าชี กุลเกชีเกาหชีง ห้ พักชีเกท์กาห \hat{n} ;
- 9 глю же вами, таки йже аще пвитнти женв свою, разви словесе прелюбодийна, й иженится йною, прелюбы творити: й женайся пвщеницею

прелюбы дета.

- 10 Глаголаша ем войчицы его»: йще тако есть вина человик в си женою, авчше есть не женитисм.
- 11 $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же рече $\mathring{\mathbf{H}}$ ми: не вс $\mathring{\mathbf{H}}$ вм $\mathring{\mathbf{H}}$ щийнии словесе сег $\mathring{\mathbf{w}}$, но $\mathring{\mathbf{H}}$ мже дано $\mathring{\mathbf{E}}$ сть:
- 12 г8ть бо скопцы, нже нз чрева матерна родншаса таки: н с8ть скопцы, нже скопншаса ш человвки: н с8ть скопцы, нже нсказнша самн себе цртвіа радн нбнаги: могін вмъстнтн да вмъстнти.
- 13 Тогда приведоша ка нем дети, да р вце возложита на ниха и помолнитем: оўчйцы же запретиша йма.
- 14 Їніся же рече ймя: шіставнте дітей й не возбранайте ймя прінти ко мить: таковыхя бо бість цітво нібное.
- 15 Й возложь на них рбить, шиде штвав.
- 16 Й сè, бдини некій приствпль речè бмв: оўчтлю блгій, что благо сотворю, да ймами животи вечный;
- 17 Önz же рече émš: что ма глаголешн бага; никтоже бага, токми едина бга: аще ли хощеши винти ва живота, соблюди запиведи.
- 18 Глагола Ем8: кіж; Інся же рече: Еже, не оўбіёшн: не прелюбы сотворншн: не оўкрадешн: не лжесвид-телств вешн:
- 19 чтн фтца н матерь: н: возлюбнши некреннаго твоего нако сами себе.
- 20 โภลาด์ภล & พี่ชี้ หั้ทดเมละ เหลื เวิลิ เดรุกุลหห์รุช \mathbf{w} หั้ทดเงาห моед: บาง & เพь & ปุ่ะ หะ доконบล์ภะ;
- 21 Речі єм інся: йще хощешн совершеня бытн, ндін, продаждь нім вніє твої н даждь нінцымя: н нім втн ймашн сокровнще на нібей: н градін вел вдя мен е.
- 22 Слышави же йноша глово, Шиде гкорба: бе бо имета стажанта мишга.
- 23 Їніся же рече оўчнікшмя своймя: аминь глю вамя, такш невдобь богатый

виндета ва цртвіе ибное:

- 24 กล์หห же глю вами: งหัสด์ เชื่อ เหนือ เหน้อ เหนือ เหน้อ เหนือ เหน้อ เหนือ เหน้อ เหนือ เหน้อ เหนือ เหน้อ เหน้อ
- 25 Слышавше же оўчнцы егш, днвлахва эфлш, глаголюще: кто оўво можета спасена бытн;
- 26 воззреви же інси рече нти: оў человевки сіе невозможно ёсть, оў біл же вся возможна.
- 27 Τοτμά Ѿετιμάκα πέττρα ρενε ΕΜΕ: εε, με ως πάκηχομα κελ ή κελικά τες τες βάρχομα: Υπό οξο εξετα κάμα;
- 28 Їніся же рече ймя: аминь глю вамя, йкш вы шедшін по мнт, вя пакнбытіе, єгда садетя спя члвтческій на пртолт славы своей, садете й вы на двоюнадесьте пртшл8, с8даще обтманадесьте колтнома ійлевома:
- 29 ή κεκίκα, ήπε ωυτάκητα μόπα, ήλη κράτιο, ήλη εξετρώ, ήλη ότιμα, ήλη κάπερω, ήλη πεηδ, ήλη γάμα, ήλη εέλα, ήπεης ποειώ ράμη, ετορήμεω πριήπετα ή πηκότα κάγηωή ηλελάμητα:
- 30 мнозн же буулт перви погледнін, й погледин первін.

Глава 20.

- 1 Ποдобно бо есть цртвіе неное человть в домовнтв, йже набіде квпнш в віногради свой,
- 2 н совъщави си делателн по пънжи на день, посла нуи ви віногради свой.
- $3\,\,\mathrm{\mathring{H}}\,$ изшеди ви третій часи, видт йны стожща на торжищи праздны,
- 4 н т тта рече: нднте н вы ва вінограда мон, н єже будета правда, дама вама. Онн же ндоша.
- 5 Пакн же изшеди ви шестый и деватый часи, сотвори такоже.

^{*}รน้าพู

- 6 во Единыйженадесьть чася изшедя, выбреть дрвгій стойщи праздны и глагола ниж: что здф стонте весь день праздни;
- 7 Глаголаша Ем : йкш никтоже наст настт. Глагола йми: йдите й вы вт віногради мой, н ёже будети праведно, прінмете.
- 8 Вечерв же бывшв, глагола господних вінограда кх приставникв своемв: призови делатели и даждь ими моду, начени ш последнихи до первыхи.
- 9 Й пришедше йже во единыйнадесьть часв, пріжша по пеньзю.
- 10 Пришедше же первін мижх8, йкю вжщше прійм8тх: й пріжша й тін по пфимзю:
- 11 пріємше же роптах на господина,
- 12 глаголюще, таки сін последнін едних чася сотвориша, й равных намя ιοπεορήλα ήχα είν, ποηέιωωλα παγοπέ μη είρα.
- 13 Ο Η Σ ΤΕ ΕΝΕΙΕΙΑΙ Ε ΕΝΕΙΕΙΑΙ Ε ΕΝΕΙΕΙΑΙ Ε ΕΝΕΙΕΙΑΙ Ε ΕΝΕΙΕΙΑΙ Ε ΕΝΕΙΕΙΑΙ Ε ΕΝΕΙΕΙΑΙ ΕΝΕΙΕΙ πέμα το το επίματε ξιμ το πηόω;
- 14 возмі твої й йді: хощ δ же й сем δ последнем δ дати, йкоже й тебе:
- 15 μλη μπεττ νη νπετ το τρομήτη, ξέκε χοψέ, κο ικοήχε νη; άψε δκο τεοὲ αδκάδο ἔιτι, ἄκω ἄ32 δαάΓ2 ἔιμι;
- 16 Такш булути погледнін перви, й первін погледни: мнози бо гуть звани, мали же нзбранныхг.
- 17 $\ddot{\rm H}$ вогход $\dot{\rm A}$ інги во івраніми, поати облиадегате оўчнка едяны * на п 8 т $\dot{\rm H}$ H peyè HMZ:
- 18 εε, κοιχόμημα κο ιερλήμα, ή επα ηλεικτικι πρέμλη εδλετα άρχιερές μα ή книжникшми: й шевдати его на смерть,
- 19 н предаджти Его назыкшми на порвганіе н біеніе н пропжтіе: н ви третін день воскрнети.

^{*}wtóep

- 20 Тогда прист8пн ки нем8 мати сын8 зеведешвв си сынома свойма, кланжющист й просжщи и вто ш негш.
- 21 Она же рече ей: чесю хощешн; Глагола емв: рцы, да садета сій обла сына мой, едина шдеснвю тебе, й едина шшвюю тебе, во цртвін твоєма.
- 22 🛱 βτωμάκα κε ἰπια ρενὲ: με κτιτα, νειω πρόιμτα: Μόκετα λη πήτη νάωδ, κκε ἄχα πωλης πήτη, μλη κρωέμιενα, μωκε ἄχα κρωάκια, κρτήτης»; Γλαγόλαιτα ΕΜδ: Μόκεκα.
- 23 អិ កើរ អំការ: ។វ័យ៩ «γ័យ កាច់» អំពោរខែការ, អំ ក្រុយខ៍អារខការ, អំការខេ វិ3% ក្រុយវិសេត, អំការខេ ក្រុយវិសេត វិ3% ក្រុយវិសេត, អំការខេ ក្រុយវិសេត វិ3% ក្រុយវិសេត, អំការខេត្ត អ
- 24 Ĥ глышавше дегмть, негодоваша w обою брату.
- 25 Їніся же призвавя йхя, рече: втісте, йкш кийзи йзыкя господствуютя йми, й велицыи шкладаютя йми:
- 26 με τάκω πε εδζετα βα βάτα: μο ήπε άψε χόψετα βα βάτα βάψωϊή εώτη, μα εδζετα βάμα ταδρά:
- 27 μ ή ήπε άψε χόψετα κα κάτα κώτη πέρκωμ, κέλη κάνα ράκα:
- 28 йкоже сня члвеческій не прінде, да послвжати ємв, но послвжнети на дати дшв свою набавленіе за многнух.
- 29 Η μεχολώμες Ενής το μεριχώμα, πο μενικ ήμε μαρόλε πμότε.
- 30 Й сѐ, два слепца седаща при п8тй, слышавша, йки ійся мимоходитя, возописта, глагилюща: помил8й ны, ган, сйе дедовя.
- 31 Η Αρός Σ жε πρεщаше йма, да ο умолчита: шна же паче вопі аста, глагшлюща: помил в ны, гін, гіне ді дов з.
- 32 Η Βοιπάβε ἐπίτε βοβιλαιμ π μ μενε: чтὸ χόψετα, μα ιοπβορι βάλλα;
- 33 Глаголаста Емв: гдн, да шверзетись бин наю.
- 34 Мардовави же ійси прикосивсь бый йма: й абіе прозреста йма бын, й

по неми ндоста.

Глава 21.

- 1 Ĥ ѐгда приближншаст во іеранта й пріїндоша ва видефагію ка горф ѐлешнетфй, тогда інса посла два оўчніка,
- 2 глж йма: ндита ва весь, йже пржми вама: н абіе шержщета фолж привждано, н жребж са нима: Шрфшивша приведита мін:
- 3 μ αμε βαμα κτό ρεμέτα μτό, ρεμέτα, μακω τζω εμό τρέβδετα: ακε πόελετα α.
- 4 Gїє́ же все быєть, да сб \S детсм реченное п \mathring{p} ро́комz, глаго́лющимz:
- 5 ριμώτε μμέρη εϊώνουτε: εὶ, μρω τυόμ γραμέτα τευτ κρότοκα, μ υστά κα κρετά κρότοκα, μ υστά κα κρετά κρότοκα, είνα πομαρέληνα.
- 6 Ше́дша же оучніка й сотвюрша, йкоже повель йма інся,
- 7 приведоста фсл $\mathring{\mathbf{a}}$ й жреб $\mathring{\mathbf{a}}$: й возложиша верх $\mathring{\mathbf{b}}$ $\mathring{\mathbf{c}}$ $\mathring{\mathbf{b}}$ р $\mathring{\mathbf{h}}$ 3ы сво $\mathring{\mathbf{a}}$, й вс $\mathring{\mathbf{h}}$ 4 верх $\mathring{\mathbf{b}}$ йх \mathbf{z} .
- 8 Множайшін же народи постилаху рівзы свой по путі: друзін же різзаху відтви і древи й постилаху по путі.
- 9 Ηλρόдн же предходжиїн єм в н вследств вющін звахв, глаголюще: шсанна сів дёдов в блівен в градый во йма гіне: шсанна в вышних в.
- 10 \hat{H} κωέμω \hat{g} εδ \hat{g} κο ιεβλήνας, ποτραιέια κέις Γράμς, Γλαγόλα: κτό \hat{g} ιτς ιέμ;
- 11 Народн же глаголах в: сей ёсть ійся пррокя, йже ѿ назарета галілейска.
- 12 Й винде інся вя церковь бітію й нагна вся продающым й квпвющым вя церкви, й трапезы торжинкшмя йспроверже й стадалища продающих гшлвы,
- 13 н гла нта пнеано беть: храт мон храт млтвы наречетет вы же сотворнете н вертепи разбонникими.
- 14 Η πρηστεθπήτων κα μελό χρόλι ή σλαπίη κα πέρκκη: ή ήση αλή ήχα.

- 15 Βήμπεωε πε άρχιερές ή κηθπημω ηθμειά, πε ιοπεορή, ή όπροκη 30 κθωπ κα μέρκκη ή γλαγόλουμα: ωιά η τα τόλο μά τα τολοκάωα 16 ή σπωλ άλλ και τολοκάων της της της της της της πε σενέ θως: ἄθ:
- 16 н реша емв: слышншн лн, что сін глаголють; Їнсь же рече німь: Ен: несте лн члн николиже, такш нз оўсть младенець н ссвинхь совершиль есн хвалв;
- 17 Ĥ ωιτάκλι μχα, μβιίλε κόμα μβ εράλα κα κηθάμιο η κολκορήτω τ. Ε.
- 18 Οζτρ8 жε возвращься во гради, взалка:
- 19 н оўзреви смоковниця едння при пятн, прінде ки ней, н ничтоже шерете на ней, токмш листвіе еднно, н гла ей: да николиже ш тебе плода бядети во векн. Н абіе йзеше смоковница.
- 20 Ĥ вήд твше «γ ч н цы днв н ш а см. глаго́лю ще: к а к w а б ї в н з сш в смоко́вница;
- 21 🛱 Βτιμάκα κε ἰπια ρενε μλα: ἀμημο τλιο κάμα: ἄψε μλατε κτρδ μ με ογιδημητές, μο ἄψε μ τορτε ιέμ ρενέτε: ακήτημικα μ κέρβμια κα μόρε, εδλετα:
- 22 н вс $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{c}}$ лнка йще воспросн \mathbf{r} е в \mathbf{z} молн \mathbf{r} в \mathbf{t} в \mathbf{t} р \mathbf{z} юще, пр \mathbf{r} нме \mathbf{r} е.
- 23 Ĥ πρημιέμμε ΕΜΕ κα μέρκοκι, πρης Επήμμα κα η καθ οξυάμε άρχιερές ή στάριμι πομετίη, πλαγόποιμε: κόειο κλάστιο είδι τκορήμη; ή κτό τη μαμε κλάστι είδι;
- 25 หรืយម៍មារិខ រិឃារ៍អាចនេច ឃើង ស្ទី នេច្ចិះ នេះ អនីវិខ រាំង រង្គាំ ឃើ មានរាចនេចិស្តេះ; \mathring{O} អាំម អន្ត ពេលអាចនេះ \mathring{O} អាំម អនុ រង្គ្រាំង នេះ រង្គ្រាង នេះ រង្គ្គាង នេះ រង្គ្រាង នេះ រង្គ្រាង នេះ រង្គ្រាង នេះ រង្គ្រាង នេះ រង្គ្
- 26 άψε λη ρεчέμα, Ѿ челов вка: бонмеж народа: вен бо нивта ішанна накш проока.
- 27 Ĥ Швфцавше ангови рфша: не вфмы. Рече вмт и той: ни аз вами гаю,

коен властін сій творю.

- 28 Что же сà вамя мннтт; Человеки некій нмаше два сына, н пришедя ки первомв, рече: чадо, ндн днесь, детлай ви вінограде моєми.
- 29 Она же швищава рече: не хощу: послидн же раскамвсм, йде.
- 30 Ĥ прист8пль ка др8го́лл8, рече та́коже. Она же швъща́ва рече: 33а, го́споди 32: 33: 34 не 35: 36.
- 31 Кій Ѿ ѽбою сотворн волю отчу; Глаголаша ему: первый. Гла ймг ійся: аминь глю вамг, йкш мытарн й любод вйцы варжюти вы ви цртвін бжін:
- 32 прінде бо ка вама ішанна кртнтель пвтема прівныма, н не вероваюте вмв, мытарн же н любод внцы вероваша вмв: вы же внавеше, не раскамотесм последн веровати вмв.
- 33 Η Πρήτη δελώшητε. Υελοκτικά ητικι το δομοκήτα, ή κε ηλελή κι πογράζα, ή ωπλότομα ωτραμή ετό, ή ήτκοπα κα πένα τουήλο, ή το 3 μα ττόλπα, ή καλαξε ή μπλατελελια, ή ωήμε.
- 34 вгда же приближним времм плодшви, погла рабы свой ки дилателеми прійти плоды деги:
- 35 н Емше делателе рабыви Егій, бваго оўбы біша, бваго же оўбіша, бваго же каменіеми побіша.
- 36 Паки погла йны рабы множайшм первыхи: й готвориша йми такоже.
- 37 Ποιλιταμή πε ποιλά κα ηθιμα ιώθα ιβοειό, Γλαιόλω: ογιμαμώτιω ιώθα μοειώ.
- 38 Делателе же видевше сына, реша ва себе: сей есть наследника: пріндите, оббієма его й обдержима достожніе его.
- 39 Ĥ έμπωε ειό η βεξόων κόμα η ξι κιμοιράζα η οξεήων.
- 40 втда оўбо пріндети господнии вінограда, что сотворнти джлателеми тёми;

- 41 Глаголаша емв: элых эле погвенти йхи, й віногради предасти йными делателеми, йже воздадати емв плоды во времена свой.
- 42 Гла ни інся: ни тан николиже ва писанінха: камень, є гиже не ва рад δ сотворища * зижд δ щін, сей бысть во глав δ оўгла; δ г δ а бысть сі δ е, н є сть дивно во δ чію ваш δ ю δ .
- 43 Gerw págh rãn Bámz, แหน Whmetra W Bácz ปุติชิเัย ธีหีเย ห дастса மிதெய்கி மூர்கிய மிரும் கிரும்:
- 44 н падын на каменн семи сокрвшитсь: а на немже падети, сотрыети й.
- 45 Ĥ слышавше архії єрєє н фарії сєє прнтчн є гю, раз вміша, тако о них в глети:
- 46 μ μηθή εξιό μπη, οξεοάμωτα παρότα, ποπέκε μπα πβρόκα εξιό μπηταχ. Γλαβα 22.
- $1 \, \hat{H} \, \overline{w}$ вфиля ійся, пліки рече ймя вя притчахя, гля:
- 2 ογπολόσητα μέπεϊε ηθησε νελοεικό μλρώ, ήπε τοπεορή σράκη τώτη τισελίδ
- 3 н посла рабы свой призвати званным на браки: н не хотжхв прінтн.
- 4 Пакн погла йны рабы, глаголь: рцыте званными: ге, шбеди мой оўготовахи, внцы мой й оўпнтаннам йгколена, й вей готшва: пріндите на бракн.
- 5 Онн же небрегше Шидоша, ови оўбы на село свое, ови же на квпли своя:
- 6 прочін же ёмше рабшви ёгш, догаднша йми й оўбнша йхи.
- 7 Й глышави царь той разгитвага, й поглави вюж гвой, погвей отбейцы шины й гради йхи зажже.
- 8 Тогда глагола рабшти свойти: браки оўбш готови Есть, званнін же не

^{*}небрего́ша

[†]на́шею

быша достойни:

- 9 нднте оўбо на нехюднща п8тій, н Елнцьхи йще шбржщете, призовнте на браки.
- 10 Й нашедше рабн онн на распотта, собраша всеха, влицеха обретоша, блиха же н добрыха: н неполнись брака возлежащиха.
- 11 Вше́ди же ца́рь ви́д ти возлежа́ щихи, ви́д то челов тіка не во полуе́на во во полуе́на во полуе́н
- 12 н глагола &мδ: дрвже, какш вшеля &сн семш не нмын шдежніж брачна; Оня же оўмолча.
- 13 Τοτда рече царь гавгами: гвмзавше емв рвць й нозь, возмите его й вверзите во тмв кромьшиною: тв вверзите плачь й гкрежети звышми:
- 14 мнозн бо ввть званн, мали же избранных .
- 15 Τοταλ μέμμε φαριτές, του ττ κοτηρικώμα, ελικώ μα δεολετάτα ετὸ το κοδολα.
- 16 Й посылают в ка нем оўченнкі свой со нрыдійны, глаголюще: оўчтлю, в тмы, йкы йстннена Есі, н поті бін вонстнин оўчнши, н нераднши ни в комже: не зрнши бо на лице челов ткыма:
- 17 рцы оўбо намя, что ті см мніття; достойно ли $\tilde{\mathfrak{E}}$ сть дати книсонх ке́сареви, і лі ні;
- 18 Разумеви же інси лукавство йхи, рече: что ма некушаєть, лицемери;
- 19 покажите ми златицу книгонную. Они же принегоша Ему пиназь.
- 20 Ĥ гла нъми: чін оббрази сен н написаніе;
- 21 Й глаголаша ем в: кесареви. Тогда гла йми: воздадите оўбы кесарева кесареви, й біжіт бітови.
- 22 Й глышавше дивишагм: й шетавльше Его Шидоша.
- 23 Bz той день прист8пиша кz нем8 садд8ке ϵ , йже глаголютz не быти

- κοικριίω, ή κοπροιήшα Είτὸ,
- 24 ΓλαΓόλωψε: οὖντλω, Μωνιέμ ρενέ: ἄψε κπὸ οὖμρεπα με μμώμ νάλα, λα πόμμεπα εράπα Εράπα Ερώπα κεμδ Ειώ μ Βοικρειμπα ικων εράπα ικοειώ:
- 25 Б \pm Ша же вz насz седмь Бра́ \pm Тім: н первый wженьсм оўмре, н не нмый с \pm мене, wс \pm авн жен δ свой бра \pm δ своем δ :
- 26 такожде же н вторын, н третін, даже до седмагы:
- 27 последн же всехи оўмре й жена:
- 28 κα κοικρηίε ογκο, κοπόρατω ω ιεμπήχα εξίρεπα жεμά; κιή κο ημιτω ε.
- 29 🛱 в физика же інся рече ймя: прельщається, не в фавине писанія, ни силы в жів:
- 30 ва воскрніє бо ни женатум, ни посагаюта, но такш аггли бій на несн свть:
- 31 \vec{w} воск \vec{p} н \vec{n} н же мертвых и несте ли чли реченилг \vec{w} вами б \vec{r} оми, глищими:
- 32 άχε Είναι ετε αβραάνους, ή ετε ιιαάκους, ή ετε ιάκωυλι; ηθίστι ετε ετε νέρτειχε, ηο ετε πηθήχε.
- 33 Ĥ слышавше народн днвлахвса w оўчнін естю.
- 34 Фаріісеє же слышавше, йки пограмі саддуке́н, собра́шася вкупть.
- 35 Й вопрогн Еднни W ннхи законовчнтель, неквшат Его н глаголт:
- 36 оўчтлю, кам заповедь болши ёсть ва законе;
- 37 Îπι κε ρενε ΕΜΕ: ΒΟ ΒΛΙΘΕΗΙΙΗ ΓΕΙΑ ΕΓΑ ΤΕΟΕΓΟ ΕΙΤΕΜΙΣ ΙΕΡΑΙΙΕΜΙΣ ΤΕΟΗΜΙΣ, Η ΕΙΕΝ ΑΕΙΕΝ ΤΕΟΕΝ:
- 38 сїй ёсть первам й болшам заповітдь:
- 39 втора́м же подо́бна $\tilde{\mathfrak{E}}$ й: возлю́бншн йскренньго твоего̀ йки са́ми себѐ:
- 40 ετ εϊθ όσοθ βάπωεταϊο εέτε βακόητ ή πβρόμει εήτωττ.
- 41 Собравшымся же фарісешми, вопросін йхи ійси,
- 42 гла: что вами минтта \vec{w} хртф; чій єєть іни; Глаголаша єм \vec{g} : дедови.

- 43 Гла низ: каки оўбо дід діхоми гі́да є́го нарнцаети, глаго́ль:
- 44 рече гаь гаевн моему: стан шдесную менд, дондеже положу врагн твой подножіе ногама твонма;
- 45 йще оўбо дёдх нарнцает дего гаа, какш ійх дму біть;
- 46 \hat{H} никтоже можаше \hat{w} в физичи \hat{e} м \hat{g} словесе: ниже смежше кто \hat{w} тог \hat{w} дне вопросити \hat{e} го ктом \hat{g} .

Глава 23.

- 1 Τοταλ ιπίες τπα κε μαρόμωμε μ οι νι η κώμε εβοθμές,
- 2 глж: на мой се́овъ съдалищи съдоща кийжинцы й фарісе́є:
- 3 Βιῶ ογ̈Εο, Ελθικα ἄψε ρεκδτα Βάμα Ελωιτὰ, ιο Ελωμάμτε μ τρορήτε: πο μπλώμα κε μχα με τρορήτε: Γλαγόλωτα δο, μ με τρορώτα:
- 4 εвм38ют до бремена тажка й бедне ногима, й возлагают на плеща человеческа, перстоми же свойми не хотати двигн8ти йхи.
- 5 Вся же дела своя творятя, да видими свувтя человёки: разширяютя же хранилища своя и величаютя воскрилім ризя свойхя:
- 6 любати же преждевозлеганіа на вечерахи, й преждесфданіа на сонмищихи,
- 7 й цилованій на торжищихи, й зватись 👿 человиски оўчителю, оўчителю.
- 8 Вы же не нарнцайтесм обчителіє: Едини бо Есть ваши обчитаь, хртоси:
- 9 н фтца не зовнте себт на земли: Едини бо Есть фіди ваши, йже на наступи
- 10 ннже нарнцайтест наставницы: Единг бо Есть наставники ваши, хотоси.
- 11 Γολιή πε βς βάςς μα εξιετς βάλις ελδιά:
- 12 ήπε δο βοβηειέτια, ιμηρήτια: ή ιμηράλητα βοβηειέτια.
- 13 Горе вами, книжницы й фарісеє, лицемери, йакш затворжете цртвіе наное пред человеки: вы бо не входите, ни входжщихи шставлжете вийти.

- 14 Горе вами, кнінжницы й фарісеє, лицемфри, йакш сифдаете домы вдовици, й виною далече молйтвы творжще *: сегш ради лишшее пріймете шсужденіе.
- 15 Горе вамя, книжницы й фарісеє, лицемерн, йки преходите море й свшв, сотворити единаго пришелца: й егда бвдетя, творите его сына геенны свгвеним вася.
- 16 Горе вами, вожди слипін, глаголющін: йже аще кленется церковію, ничесшже Есть: а йже кленется златоми церковными, должени Есть.
- 17 Εδη ή ελιτιίη, чτό το τόλιτε ξετι, βλάτο λη, ήλη μέρκοτι, εκωτώψης βλάτο;
- 18 \hat{H} : йже йще кленется флтаремя, ничесоже ёсть: \hat{a} йже кленется даромя, йже верх \hat{g} ес \hat{w} , долженя ёсть.
- 19 Εδη η ελεπίη, πτο εο εόλτε, αάρα λη, ηλή ζλιτάρς, εκωτώμ αάρα;
- 20 Ηπε οξτο κλεμέτελ Ολταρέλις, κλεμέτελ ήλις μ εξιμμίς κερχθ Ειώ:
- 22 н кленыйся насеми кленется пртоломи вжінми н стажщими на неми.
- 23 Горе вами, книжницы и фарісеє, лицемфри, йаки йдесатств вете матв в и копри и куміни, и йставнсте ващшам закона, свди и мать и вфв сій же подобаще творити, и онтух не йставлати.
- 24 Вожди слепін, шцеждающін комары, велбляды же пожирающе.
- 25 Горе вами, книжницы й фарісеє лицемфри, йки шчищаете вифшнее сткланицы й блюда, вивтрь вдв же свть полни хищеніта й неправды:
- 26 фарісее слыпый, шчисти прежде вибтреннее стклжинцы й блюда, да вбдети й вижшиее йма чисто.
- 27 Горе вами, книжницы й фарісеє, лицемфри, йки подобитест гробими

^{*4} читешерим на точзи мочниям иковния

- поваплеными, нже внивдв оўбо тавлаются красны, внвирьвдв же полнн свиь коспей мерпвыхи й всакій нечистопы:
- 28 такш й вы, вифва оўбш тавлаетеса челов кшта праведни, вивтры вав же дете полни лицемфіта й беззаконіта.
- 29 Γόρε вами, книжницы й фарісеє, лицемфри, йки зиждете гробы пробувскім, й красите раки првиыхи,
- 30 អំ глаголете: ជ័យ្ឌ быхоми былн во дий $\mathring{\phi}$ τέμα нашихи, не быхоми $\mathring{\phi}$ бω $\mathring{\phi}$ быннцы \mathring{h} ми былн ви крови $\mathring{\phi}$ рώки:
- 31 темже сами свидетелствете себе, аки сынове есте избившихх проки:
- 32 μ κρι μειονημικε νικό φα φτέπε κυπλε.
- 33 Ямій, порожденій ехіднива, каки бубтежніте і вуда отна геенскаги;
- 34 Сегю радн, сè, а́зи послю ки вами пробки й претры й кийжинки: й Ш ни́хи оубіїєте й распиете, й Ш ни́хи бієте на сонмищихи вашихи, й йзжене́те Ш града во гради:
- 35 йжи да пріїндетт на вы всяка кровь прівна, пролнваємам на Землії, і крове йвелм прівнаги до крове Захаріїн сына варахінна, Єгоже оўбністе межді церковію і дларемт.
- 36 Амннь глю вами: Акш пріндвти вся сій на роди сен.
- 37 Ϊερλήμε, ἐερλήμε, ἠβεήβωἤ πβρόκη ἠ κάμεηϊεμα ποεηβάκη πώτλαημωλ κα τες το κολωκράτω βοιχοτέχα το εράτη γάλα τεολ, ἔάκοжε το επράετα κόκο шα птенцы τεολ ποά κρηλέ, ἠ не вогхотέττε;
- 38 θε, θεσταβλά τις βάνα μόνα βάμα ηδίτα.
- 39 Глю бо вами: ваки не вмате мене видетн шеель, дондеже речете: бабвени градый во вма гона.

Глава 24.

- 1 Й нашеди інси ндаше і церкве. Й приствпиша ки немв облиць всто показати вмв зданіть церковнам.
- 2 Їніся же рече ймя: не видите ли вся сія; аминь глю вамя, не ймать шетати зді камень на камени, йже не разорится.
- 3 Сѣды́щв же емв на горѣ елешнетѣй, приствпиша ка немв оўчйцы на единѣ, глаголюще: рцы нама, когда іїть вдвта; й что есть знаменіе твоегш пришествіть й кончина вѣка;
- 4 Н швищави ійси рече йми: блюдите, да никтоже васи прельстити:
- 5 ΜΗΌ 3Η ΕΟ Πρϊή 18 ΤΣ ΒΟ Η ΜΑ ΜΟ Ε, ΓΛΑΓΌΛΗ ΨΕ: 13 ΖΕ Ε΄ ΜΑ ΧΡΤΌ (Σ: Η ΜΗ ΜΓΗ ΠΡΕΛΕΓΤΑΤ Σ.
- 6 Оўслышатн же ймате бранн й слышанім бранеми. Зрите, не оўжасайтесм, подобаети бо всёми сйми бытн: но не тогда Ёсть кончина.
- 7 Βοιτάμετα σο βαβώκα μα βαβώκα, μ μάριταο μα μάριταο: μ εξάξτα γλάμμ μ παγθώμ πο μιτυννα:
- 8 หเลิ жะ เวิลิ หลาล์กง болษ์ 3 หะพร.
- 9 Тогда предаджти вы ви скирби й оббіюти вы: й бодете ненавидими встеми вазыки ймене моеги ради.
- 10 $\mathring{\mathrm{H}}$ тогд $\mathring{\mathrm{h}}$ соблазнáтся мно́зн, $\mathring{\mathrm{h}}$ др $\mathring{\mathrm{S}}$ га др $\mathring{\mathrm{S}}$ га др $\mathring{\mathrm{S}}$ га;
- 11 μ πμό3μ γωεπρορόμη βοιπάμβτα μ πρενριπώτα πμώτια:
- 12 н за оўмноженіе беззаконіа, нзеакнети любы многнуи.
- 13 Претерпивый же до конца, той спасетсм.
- 14 \H проповитель єї є є \r оліє цртвім по всей вселенний, во свидительнию всими \r оль \r оль
- 15 Ёгда оўбо оўзрите мерзость запУсттий, реченнУю данійломи пробкоми,

стомцв на месте сте: нже чтеть, да развместь:

- 17 н нже на кровь, да не сходнти взатн вже ви дому вгш:
- 18 н нже на сель, да не возвратнить вспать взати ризи свойхи.
- 19 Горе же непраздными й добщыми ви тыб дий.
- 20 Молитесь же, да не будети быть ваше ви зный, ни ви суббиту.
- 21 Б \S детz бо тогд λ скорбь в \acute{e} л \ddot{i} ж, \acute{e} лков \acute{a} же не был λ \dddot{w} нач \acute{a} ла міра дос \acute{e} л \acute{e} , ннж \acute{e} \acute{f} лать б \acute{u} тн.
- 22 \hat{H} аще не быша прекратилном дніє шны, не бы оўбш спасласм вожка плоть: избранных же ради прекрататом дніє шны.
- 23 Тогда аще кто речети вами: се, здт хртоси, нан бидт: не намите втры:
- 24 Βοιπάηθτα σο λπεχρίιτη ή λπεπρορόμω ή μαμάτα βηάληξηϊα εξλία ή ηθρειλ, βάκοπε πρελωτήτη, άψε βοβλιόπηο, ή ήβεραημωα.
- 25 Gè, прежде рехи вами.
- 26 Аще оўбо рек8ти вами: се, ви п8стынн бсть, не наыднте: се, ви сокровнщихи, не намнте втры:
- 28 нджже бо йще будети трвпи, тами собервтем фран.
- 29 Йбіе же, по скорби диїй техх, солице померкиетх, й луна не дастх света своегю, й звезды спадутх сх небесе, й сйлы небесным подвигнутся:
- 30 ή ποιζά μαθήτεω βηάμεμιε επα απάκτεεκαιω μα μεδεεή: ή ποιζά Βοεπλάαδτεω βεώ κωλική βεμμάω ή οξβρωτα επα απάκτεεκαιο γρωμδιμα μα Ελλαμτία μεδέεμωχα εα εήλου ή ελάβου μηόιου:
- 31 μ ποιλεπα άττλω ικοώ ια πρδεμωμα τλάιομα κέλιμμα, μ ιοκερδπα μβεράμμωμα Είνω ω μεπώρεχα κάπρα, ω κομέμα μεκέια το κομέμα μχα.

- 32 🛱 смоковницы же навчитесм притчи: Егда оўже ваїм Ед бувти млада, й листвіе прозженети, ведите, йкш близ Есть жатва:
- 33 такш й вы, Егда виднте сій всй, веднте, йкш близ Есть, при дверехи.
- 34 Амннь глю вами, не мимондети роди сен, дондеже вся сій будути:
- 35 μέσο μ βεμλώ μημοήζετα, ελοβεεά жε μοψ με μημοήζετα.
- $36~\mathring{\mathbb{W}}$ дни же томи й часф никтоже вфсть, ни агган нанін, токми оци мой едини:
- 37 йкоже во высть во дий ишевы, такш водети и пришествие сна
- 38 ἄκοжε σο σέχθ σο μηθ πρέκτε ποτόπα αλίθητε ή πιώμε, κεμάμετα ή ποταγάωμε, το μετώκε της βημές μώς βα κοβμέτα,
- 39 н не оўветдеша, дондеже прінде вода н взасти вся: таки бодети н пришествіе сна члветческаги:
- 40 тогда два б8дета на селф: Едних поемлетсь, а др8гій шставлжетсь:
- 41 двф мелюцф ви жерновахи: едина поемлетсм, н едина иставляетсм.
- 42 Εμήτε ογιο, ιάκω με επέττε, κα κίμ γάτα τζι κάμα πριήμετα.
- 43 Gié жε в фанте, γάκω άψε бы в фалх дом δ владыка, в х к δ ю с τρά κ δ τά το πρί ή με το τρά κ δ ο τρά
- 44 Сегю радн н вы буднте готовн: таки, ви быте часи не минте, спи члвическій пріндети.
- 45 Κτὸ οὖτο Ε΄ττι ετέρημη ράτα η αβαρμή, Ε΄τόπε ποιτάκητα τοιπομήνα Ε΄τω και μά μόπονα ικοήνα, Ε΄πε μαώτη μνα πήψε κο κρένω ήχα;
- 46 біженя рабя той, єгоже, пришедя господиня єгю, шбржщетя такю творжща:
- 47 амннь глю вами, таки над всеми намениеми свонми поставнти его.
- 48 Αμε τη жε ρενέπε ελώμ ράσε πόμ σε εέρλημι εδοένε: κοιμήπε τοιπολήμε

мой прінти,

- 49 н начнети бити клевреты свой, йсти же н пити си пійницами:
- 50 пріндети господнии раба того ви день, ви бньже не части, н ви часи, ви бньже не въсть,
- 51 ή ραιπέшεπα Εΐο πολμά, ή μάιπь Εΐω ια нεвирными πολοжήπα: πδ εδλεπα πλάμь ή ικρέжεπα 3δεώμα.

Глава 25.

- 1 Тогда оўподобнім цртвіе нёное деімтими джвами, йже прійша івфтилники івой й йзыдоша ви ірфтеніе женнуў:
- 2 пать же бф ü них мбары й пать фриднеы.
- 3 Юрюднвым же, пріємшм світнілники свой, не взаша си собою $\mathring{\mathcal{E}}$ ле́а:
- 4 Μέλρων κε πρικων Ελέμ κα τοιξή τα το ικτηλημική ικοήμη:
- 5 κοιμάψε πε πεμηχέ, βοβαρεπάωνια βια μ ιπάχε.
- 6 Πολθησιμη же вопль бысть: сѐ, женнух градетх, неходнте вх сретеніе егій.
- 7 Τοταλ κοιπάωλ κιλ αθκω πωλ ή ογκραιήωλ ικτήλημηκη ικολ.
- 8 Юршднвым же м8дрыми реша: дадите нами ш блеа вашеги, йки светилинцы наши оўгасаюти.
- 10 Йдбщыми же йми квпити, прійде женихи: й готшвым виндоша си ними на браки, й затворєны быша двери.
- 11 Погледні же пріндоша н прочым девы, глаголющь: господн, господн, шверзн нами.
- 12 Ο Τα τε Επαικά το Επαικά Επ
- 13 Бдите оўбо, такы не высте дне ни часа, ва оньже спа члвыческій

пріїндетта.

- 14 Пложе бо человеки некій шхода призва свой рабы й предаде йми йменії свое:
- 15 н овом вубы даде пать таланти, овом же два, овом же едини, ком вждо против в ейлы еги: и шиде абіе.
- 16 Ше́да же пріємый пать таланта, дібла ва ни́ха й сотворі дрвгіт пать таланта:
- 17 такожде й йже два, пришбрете й той дрвгам два:
- 18 пріємый же єдних, шедх вкопа єго вх Землю й скры сребро господних своєгю.
- 19 Πο ΜΗό3 τ κε Βρέмεнн πρϊήμε Γοιπομήμα ράδα ττέχα ή ιπαβάια τα μήμη ω ιλοβείμ.
- 20 Й прист8пль пать таланти пріємый, принесе др8гім пать таланти, глаголм: господи, пать таланти мін Есін предали: се, др8гім пать таланти пришерьтохи йми.
- 21 Рече же ем господь егю: добрь, рабе благій й в фрный: ш маль былг есй в френх, на многими та поставлю: вниди вх радость господа твоегю.
- 22 Прист8пль же й йже два таланта пріємый, рече: господи, два таланта мін всй предаля: се, др8гаж два таланта пришбрітохя йма.
- 23 Ρενέ πε ἐμδ τοιπόλη ἐτω: λόρφ, ράδε δλατίμ μ βπρημή: ω μάλφ μη δίλα ἐιμ βπρεμα, μαζ μηότημη τὰ ποιτάβλη: βημή βα ράλοιτη τόιπολα τβοειώ.
- 24 Прист8пль же й пріємый єдинх талантя, рече: господи, веджхя та, йкю жестоки єсй человеки, жиєши, йдеже не секали єсй, й собираєши йдеже не расточили єсй:
- 25 Η ογκοάκτα, μέχε τκρώχε παλάμτε πκόμ κε βεμλή: Η τε, ήμαμμ πκοέ.

- 26 🛱 κτιμάκα κε τοιπόλι Ετώ ρενε ΕΜΕ: Αδκάκωμ ράκε η Λτιήκωμ, κτήτας Ετή, ήλιω κηδ ήλτικε με ιτάχα, ή ιοκηράω ήλτικε με ραιτονήχα:
- 27 подобаше οξιό тебі вдати сребро мої торжинкюми, й пришёди йзи взали быхи свої си лихвою:
- 28 возмите оуто \overline{w} нег \hat{w} таланти и дадите им δ щем δ десжть таланти:
- 29 หัพชีพุธพชี бо везд $\hat{\mathbf{t}}$ дано б $\hat{\mathbf{t}}$ дет $\hat{\mathbf{z}}$ й прензб $\hat{\mathbf{t}}$ дет $\hat{\mathbf{z}}$: $\hat{\mathbf{w}}$ ненм $\hat{\mathbf{t}}$ же, $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ же мн $\hat{\mathbf{t}}$ тем $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ м, вз $\hat{\mathbf{t}}$ то б $\hat{\mathbf{t}}$ дет $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ нег $\hat{\mathbf{w}}$:
- 31 Θετά πε πριήμετα επα ηλειάνεικι κα ελάκτ εκοέμ μ κεμ επίμ άετλη εα ημηλα, τοταλ επάμετα μα πρτόλτ ελάκω εκοέλ,
- 32 н собервтем пред ними вей азыцы: й разлвчити йхи дрвги W дрвги, акоже пастырь разлвчаети бецы W козлици:
- 33 н поставнти бвцы шдесною себе, а кызлица шшою.
- 34 Τοτλά ρεчέττα црь εδщыми шдесною єгώ: пріїндніте, блітвенніїн оцій моєгю, наслітавніте оуготованное вами цртвії ш сложенім міра:
- 35 Εβαλκάχτω δο, ή μάττε μη ίάττη: Βοβκαμάχτω, ή ημποήττε μώ: ττράηεης σέχτ, ή εκεμόττε μεμέ:
- 36 κάτα, μ ωλτάσετε μφ: εόλεκα, μ ποιφτήιτε μεμέ: κα πεμκήμα εάχα, μ πρικρόιτε κο μηφ.
- 37 Тогда Швіт шы від від прівницы, глаголюще: гідн, когда ті від від вудоми й напонульни; на напонульни;
- 38 κοτμά жε τὰ ΒήμτχοΜΖ ετράημα, μ ΒΒεμόχοΜΖ; μλη μάτα, μ ψμταχοΜΖ;
- 39 когда же та видехоми болаща, или ви теминце, и пріндохоми ки тебе;
- 40 \hat{H} \hat{W} вицияви цры речети йми: \hat{A} минь глю вами, понеже сотвористе

- έλή κου είχε εράτιμ πούχε πέμπης, πητ το τρορήττε.
- 41 Тогда речетт й свщыми шшвыю деги: йдите ш менд, проклати, во отнь вычный, оуготованный діаволв й аггелими деги:
- 42 ββαλκάχτω 60, ή нε μάττε μη ίάττη: βοβκαμάχτω, ή нε нαποήττε μεμέ:
- 43 странени бехи, й не введосте мене: наги, й не видемсте мене: болени й ви темнице, й не посетисте мене.
- 44 Τοτμά Ѿвѣща́ютъ ểм8 μ τίμ, глаго́люще: τἦμ, κοτμά τὰ вμμτχοмъ ӑлч8ща, нҳн жа́жд8ща, нҳн стра́нна, нҳн на́га, нҳн больна, нҳн въ темни́цѣ, н не посл8жи́хомъ тебѣ;

- $1\,\,\hat{H}\,$ бы́сть, $\hat{\mathcal{C}}$ гда сконча ініся вс $\hat{\mathbf{a}}$ словеса сі $\hat{\mathbf{a}}$, рече оучнік $\hat{\mathbf{w}}$ мя своймя:
- 2 в тесте, ваку по двою дню пасуа б8детz, в с на пропате.
- 3 Τοταλ ιοσράμιατω άρχιερές ή κηήπητημω ή ιπάριω λωμιτίη вο μεόρε άρχιερέουε, γλαγόλεμαγω καϊάφω,
- 4 й совфиаша, да ійса лестію ймвти й оўбіюти:
- 5 глаголах же: но не ви праздники, да не молва будети ви людехи.
- 6 Їнів же бывшу ва виданін, ва дому сімшна прокаженнаги,
- 7 приствий ка немв жена, сткланиця мура имвщи многоценнаги, и возлежаща.
- 8 Видтвше же оўчінцы Егш негодоваша, глаголюще: чесш радн гибель сій бысть;
- 9 Μοπάωε σο εΐε Μύρο προданό σώτη на Μηό3 τ ή даτης πημωμα.

- 10 Раз8м в йт рече йми: что трвждает в женв; дело бо добро содела й мне:
- 11 всегда бо ницым ймате съ собою, мене же не всегда ймате:
- 12 κοβλιάκωμ το τιά μέρο τιέ μα τιέλο μοέ, μα ποιρεπέμιε μά τοπκορή:
- 13 амінь глю вами: начеже аще проповідано бодети відів во всеми мірів, речется н віже сотворін сії, ви памать від.
- 14 Тогда ше́дя Едніня 🖫 обоюна́десьте, глаго́лемый і́8да іскарі́ютскій, ко архіїєре́юмя,
- 15 ρεче: что мн хощете датн, н азв вамв предамв єго; Онн же поставнша єм втрідесьть сребреннки:
- 16 μ ωπόλι μεκάμε οιλόθη βρέννεμε, μα Είο πρεμάετα.
- 17 Ви первый же день шпрысночный приствпиша оўчінцы ко ійсв, глаголюще емв: гды хощеши оўготоваеми тін йсти пасхв;
- 18 Онд же рече: на прада ко ониць, н риште $\frac{1}{6}$ м $\frac{1}{6}$ оучтль глета: время мое бли $\frac{1}{6}$ есть: оу тебе сотворю пасх $\frac{1}{6}$ со оучнки монми.
- 19 \hat{H} ιοπκορήμια οψημικί, \hat{H} κοжε ποκελικ \hat{H} πα \hat{H} τος, \hat{H} οψηστόκαμια πάιχ \hat{S} .
- 20 βένερδ жε бывшв, возлежаще со Обтилнадесьте обчинома:
- 21 н гад вишти в на васт предасти ма.
- 22 Й ікорба́ще этьлю, нача́ша глаго́латн е́м8 е́дн́ни кінждо нҳи: е́да а́зи е́смь, га̂н;
- 23 $\mathring{\mathbf{O}}$ на же $\ddot{\mathbf{w}}$ въщи́ва рече: $\mathring{\mathbf{w}}$ мочи́вый со мно́ю ва соли́ло р $\mathring{\mathbf{g}}$ к $\mathring{\mathbf{g}}$, то́й м $\mathring{\mathbf{h}}$ предаста:

- 25 🛱 в те і вда предамі є го, рече: єда йзи єсмь, равві; Гла ємв. ты рекли єсн.
- 26 ਜਿ/8μωμα жε μμα, πριέμω ιμια χνικα η ανέκα πρενομή, η ανέπε ολληκώμα, η δελέ: πριημήτε, η βάμητε: ειε ξεντά τικλο μος.
- $27 \, \mathring{H}$ ក្រច័ន្ត្រាន ។ជ័យ \mathring{S} អំ ក្នុងគ \mathring{S} ង០33ជននេ, ជួរជន អំភាន, ករីគៈ កអែក \mathring{w} អនុគំ នេះអំៈ
- 28 сій бо Єсть кровь мой, новаги завіта, йже за мнюгій нізанваєма во шетавленіе грітуюви.
- 29 រែក же вами, таки не нимми пни шни ш сег плода лознаги, до дне тог \hat{e} , \hat{e} пін си вами ново во цртвін \hat{c} моєг \hat{e} пін си вами ново во цртвін \hat{c} \hat{c} лоєг \hat{e} пін си вами ново во цртвін \hat{c} \hat{c} \hat{c} пін си вами ново во цртвін \hat{c} $\hat{$
- 30 Й воспевше нзыдоша ва гору Елейнску.
- 31 Тогда гла йми йнси: вси вы соблазнитесь и мий ви нощь сйю: писано бо ёсть: пораж8 пастырь, и разыд8тсь бвцы стада:
- 32 по воскрнін же моєми варжю вы ви галілен.
- 33 Фвецияви же петри рече вмв: йще н всн соблазнатьм и тебе, йзи никогдаже соблажнюем.
- 34 Рече &м8 інся: амннь глю тебть, такш вя сію нощь, прежде даже алектшря не возгласнтя, трикраты Швержешисм менд.
- 35 Γλατόλα ΕΜ΄ δηνήτιε άψε ΜΗ Είντι Η δημρέτη σε ποδόθ, με Εβέρτδος πεδέ. Τάκοπας Η ΒοΗ δηνήτιε ρτω.
- 36 Тогда прійде си ними їйси ви весь, нарицаємвю гедсиманіа, й гла оўчйкώми: сфайте т \aleph , дондеже шеди помолюсь тамы.
- 37 Ĥ поеми петра ѝ обла сына зеведешва, начати скорбити ѝ твжити.
- 38 Тогда гла нт пождите здтв н беть дша мож до емерти: пождите здтв н беть со мною.
- 39 \hat{H} прешеди малю, паде на лицы своеми, моласа й гла: $\mathring{\text{оче}}$ мой, йще возможно $\mathring{\text{есть}}$, да мимойдети \ddot{w} мен $\mathring{\text{е}}$ чаша сій: $\mathring{\text{обаче}}$ не йкоже йзи

хощ8, но йкоже ты.

- 40 Й пришеди ко от чикоми, и обрете йхи спащихи, и гла петрови: тако ли не возмогосте единаго часа побрети со мною;
- 41 бдите и молитесм, да не внидете ва напасть: 48χ 2 оўбш бодра, плоть же немощий.
- 42 Пакн вторнцею ше́дя помолнем, гла: उपе мо́н, аще не мо́жетя еї маша мимонтн \mathbf{w} мен \mathbf{e} , аще не пій \mathbf{e} м, \mathbf{s} ди во́ла тво \mathbf{a} .
- 43 Η πρημμέχε ωτράτε ήχε πάκη επάμηχε: ετέττα το ήλας ότη ώτα τοττάντ.
- 44 \hat{H} шедх пакн, помолнем третнцею, тожде елово рекх.
- 45 Тогда пріїнде ко оўчінкшми свойми й гла йми: спите прочее й почивайте: сè, приближнем часи, й сйи чль вческій предаетем ви р δ ки гр ϵ шникшви:
- 46 востаннте, йдеми: сè, приближнем предами мм.
- 47 \hat{H} еще ем \hat{g} глющ \hat{g} , ге, г \hat{g} да, един \hat{g} \hat{w} обоюнадесьте, прійде, й с \hat{g} народ \hat{g} мног \hat{g} со ор \hat{g} жієм \hat{g} й дрекольми, \hat{w} архіїєрей й старец \hat{g} людских \hat{g} .
- 48 Предамн же єго даде нт знаменіе, глаголь: єгоже йще лобжу, тон єсть: нмнте єго.
- 49 \hat{H} åste прист \hat{S} пль ко ійсови, рече: рад \hat{S} йсм, равві. \hat{H} \hat{w} блобы \hat{S} а \hat{e} го̀.
- 50 Їніся же рече ємів: дряже, творін, на неже єсін пришеля *. Тогда пристяпльше возложища ряць на ініса й йша єго.
- 51 Ĥ τὲ, ἐχήμα το ἐμικα το ἐμικα το ἐμικα το ἐμικα, προττέρα ρδικδ, μακανεὶ κόπα τκόμ, μο οξαάρη ρακά ἀρχιερέοκα, μο οξρικα εκόμ, μο
- 52 Тогда гла ϵ м δ îticz: возврати ножи твой ви мето ϵ г ω : вій бо пріємшін ножи ножеми погнен δ ти:
- 53 най минитем ти, такш не мого нить одмолити фіда моего, й предетавити ми вжише неже дванадеемте легешна аггах;

^{*}др8же, на сіє́ ли прише́ли є̀сні;

- 54 κάκω ογεο ιε έλδτια πηιθηϊα, άκω τάκω πολοεάετα εώτη;
- 55 βα πόμ γάσα ρενε ιμία μαρόμωμα: ιάκω μα ραβεόμμηκα λη ηβωμόστε σο Τρδικίτεμα ή μρεκόλυμη ιάπη μικ; πο βιώ μηθ πρη βάσα στιμέχα ογγίλ βα Цέρκβη, ή нε ιάστε μεμε.
- 56 Gé же все бысть, да сбяд8тсм пнеднім прроческам. Тогда оўчніцы всн шетавльше его быжаша.
- 57 Вонни же ёмше ійса ведоша ка каїафф архії ереови, йдтеже кийжинцы й старцы собрашасм.
- 58 Петри же ндаше по неми надалеча до двора архії ереова: н вшеди внятрь, стращие со слягами, внати кончиня.
- 59 Αρχϊερές κε η ιπάριμη η ιόμνα βέιν η ικάχδ νικειβημέτενιπβα μα ιμία, μάκω τα οξεϊώτα έτο,
- 60 н не шбретахв: н мнштими лжесендетелеми приствпльшыми, не шбретоша. Послежде же приствпнеша дей лжесендетель,
- 61 ретста: сей рече: могу разорити церковь бейю й треми денми создати ю.
- 62 \hat{H} востави архії рече \hat{e} \hat{M} 8: ничесюже ли \hat{W} въщаваєщи, что сін на та свидівтелств \hat{S} юти;
- 63 Їніся же молча́ше. Ї Ѿвітща́вя архіїєре́й речѐ ϵ м δ : Заклина́ю т δ бітомя живы́мя, да рече́ши на́мя, аще ты ϵ сій х δ то́ся, с δ я біжій;
- 64 Гла ем інся: ты рекля есн: Обаче глю вамя: Шсель оў зрнте сна члвы члвы на станцых небесных вамя.
- 65 Тогда архіїврей растерза ризы свой, глаголь, йки хвав гла: что еще требвеми свиджтелей; се, нйж слышасте хвав еги:
- 66 что вами минтем; Онн же швищавше риша: повниени ёсть смерти.
- 67 Тогда заплеваша лице Егю и пакшети Ему джжху : Овїн же за

^{*}й по ланитома біжх в вго

ланнт в оўдарнша *,

- 68 глаголюще: прорцы нами, хрте, кто ёсть оўдарей та;
- 69 Петри же вне седаще во дворе. Й приствпи ки немв едина рабына, глаголющи: й ты были есй со ійсоми галілейскими.
- $70~{
 m \mathring{O}}$ ни же швержесм пред всеми, глагола: не векми, что глаголеши.
- 71 \hat{H}_3 ше́дш δ же $\hat{e}_M\delta$ ко вратώмх, оўзр \hat{e}_C го др δ га́м, н глаго́ла ϵ δ щымх та́м ω : н ϵ ей ϵ \hat{e}_C со інсомх наз ω ре́омх.
- 72 Ĥ паки Швержева в клатвою, гаки не знаю члвека.
- 73 Помаль же приствине стожщін, рыша петрови: вонстиння й ты \overline{w} них дей, йбо бесыда твож йвь тж творить.
- 74 Тогда нача́ти ротнітнім й клю́тнім, йкш не знаю члівтіка. Й йбії птітель возгласії.
- 75 \hat{H} помын \hat{g} петри глголи інсови, реченный \hat{g} м \hat{g} , \hat{g} к \hat{w} прежде даже пистель не возгласнти, трикраты \hat{w} вержешисм мен \hat{g} . \hat{H} н \hat{g} шеди вони плакасм горык \hat{w} .

Глава 27.

- 1 Ο ϔτρ δ εκε σώβωδ, ιοβέτε το τβορήωλ βιλ λρχϊερές ή ττάριμη λωμτίη ηλ ίπιλ, ιδικω ο ψεήτη ετο:
- 2 μ τραβάρωε Εςό βερόων μ πρεράων Εςό πουτίμτκου η πίνατη μιεννής.
- 3 Тогда видчеви 18да предавый его, йки шевдиша его, раскамвем возврати тридесми сребреники архії ереєми й старцеми,
- 4 глаголм: согрешнух предавх кровь неповниную. Онн же реша: что всть намх; ты оўзриши.
- $5\,$ $\hat{H}\,$ поверги сребреннки ви церкви, $\hat{\mathbf{w}}$ и́де: $\hat{\mathbf{u}}\,$ ше́ди оўдави́см.
- 6 Αρχιερές πε πριέμωε ερέσρενικη, ράωι νεμοετό το ξίτι κλοπήτη ήχα κα

завшахв ёго

- корвану, понеже цина крове беть.
- 7 Сов'єти же сотворше, квпнша ймн село сквдельничо, ви погребанії странными:
- 8 πέμπε μαρεμές είδο το τελο κρόκε, μο είτω μηὲ:
- 9 τοτλα ιδωίττια ρεченное веремієми пррокоми, глаголющими: й прійша тридесать гребреннки, цітих цітиєннаги, єгоже цітийша її сыншви вілеви,
- 10 н даша के на село сквдельничо, такоже сказа мн т гав.
- 11 Їніся же ста пред нігемшномя. Й вопросн є го нігемшня, глаголь: ты лн є є ні Црь ї δ денскій; Їніся же рече є δ м δ : ты глаголешн.
- 12 Ĥ ਫੇгда нань глаголах в дрхїєреє й старцы, ничесюже швъщаваше.
- 13 Тогда глагола ем пілати: не слышншн лн, колика на та свид штелствуюти;
- 14 \hat{H} не พิธาะนุน $\hat{\epsilon}_{M}$ ни кz $\hat{\epsilon}_{A}$ и́ном δ глаго́л δ , $\hat{\epsilon}_{A}$ к ω диви́тик α ѝг $\hat{\epsilon}_{M}$ мин δ $\hat{\epsilon}_{A}$ н $\hat{\epsilon}_{M}$.
- 15 На всяки же праздники шбычай бф неемину шпущати единаго народу связня, егоже хотяху:
- 16 на нарочна, глаголемаго варавв\$:
- 17 ιο ερά ει μο κε την κε την κε την κε την κετε την κετ
- 18 Ведаше бо, таки завнетн радн предаша его.
- 20 Αρχϊερές жε η επάριμη μαδεπήμια μαρόμη, μα η επρόεωπε κάρακκδ, ίπεα же погδεώπε.
- 21 🛱 κτιμίκα πε ι ι ενικατικο κοι ο χόμετε το όκοι το πολί κατας;

Онн же рыша: вараввя.

- 23 Ĥге́мшни же рече: кое оуто бло сотворн; Онн же налнул вопі́му δ , глаго́люще: да про́пъти б δ дети.
- 24 Βήμτα κε πιλάτα, ιάκω ημυτόκε οζεπταάετα, μο πάνε μολαά εωβάετα, πριέμω βόλδ, οζημώ ρδητ πρεή μαρόλομα, γλαγόλω: μεποβήμεμα ξεμώ κρόβε πριβήμαγω εεγώ: βώ οζβρητε.
- 26 Тогда ШпУстн нт варавву: інса же биви предаде нти, да Его пропнУти.
- 27 Τοτда вонни нейминивы, пріїємше ініса на свідніще, собраша нань все множество вшини:
- 28 ή τοβλέκωε Ε΄ Γὸ, ἐνζικωμα Ε΄ Γὸ χλαμέλοι νερβλέκοι:
- 29 ή επλέτωε βτιέμα τερμία, βοβλοπήωλ μα Γλαβό Ετώ, ή πρόεπь βα μετιμίμο Ετώ: ή ποκλόμωετα μα κωλτιό πρεξ μήλια ρδιάχδια Ελάδ, Γλαγόλοψε: ράμδητα, μρὸ ἐδρέμειςϊμ.
- 30 Й плюн вше нань, пріжша трость й біжх в по главть Егю.
- 31 Й єтда порвташась ємв, совлекоша ся негій багрыніцв й шелекоша єто вя різы єтій: й ведоша єто на пропытіе.
- 32 Йгхода́ще же шърѣто́ша человѣка кѷрнне́йска, йменеми сімшна: й семв задѣша понестн крти є́гш.
- 33 Й пришедше на место нарицаемое голгода, ёже ёсть глаголемо крантево место,
- 34 даша ем пити оцета са желчію смешена: й вквшь, не хоташе пити.
- 35 Распеншін же Его разджанша рязы Егю, вергше жребіл:
- 36 й съдаще стрежах в в то тв:

- 37 н возложним верх втавы дой вин дой написан в сей доть ійся, црь івдейскій.
- 38 Тогда распаша ся нимя два разбюйника: Единаго о десивы, и Единаго о швыь.
- 39 Инмохода́щін же х8лах8 єго, покнвающе главами свонми
- 40 н глаго́люще: разора́ан це́рковь н тремн де́нмн сознда́ан, спісніса са́ми: а́ще сній ළ̂сн бійін, сній со кр̂та.
- 41 Τάκοжде же н άρχιερές ρδιάθιμες ε кнінжники н старцы н фарісє́н глаго́лахв:
- 42 нный спісе, себе ли не может спітні; йще цірь ійлеви єсть, да снидети ній со крта, й втрвеми ви него:
- 43 оўпова на біта: да набавнти нінь біто, йще хощети вму. Рече бо, йкш біты.
- 44 Тожде же н разбиннка распатам св нимв поношаста емв.
- 45 🛱 шеста́ги же часа тма бы́сть по все́н землн до часа девы́таги:
- 46 ω μεκάττωπ πε ταιτ κοβοπη ιπις γαίονς κέλιηνς, γας ήλι, ήλι, λίνα (ακαχηλαή); Επε Είτι, επε μόη, επε μόη, κικδη μφ Είη ωςτάκησς;
- 47 Нѣцын же ѿ тЎ стомщнхх слышавше глаголахУ, йкш наїю глашаєтх сей.
- 48 $\mathring{\rm H}$ ӑбїє те́ки єдніни $\ddot{\rm w}$ ніхи, і пріємь г $\mathring{\rm s}$ б $\mathring{\rm s}$, ісполниви же біцта, і вонз $\mathring{\rm e}$ на трость, напажше є̀го.
- 49 Прочін же глаголах відня, да виднях, йще прійдетх йлій спасти вго.
- 50 βτις жε, πάκη βοβοπήβε γλάτοντε βέλιμνε, ήτη δετή Αχε.
- 51 Ĥ сè, зав че церковнам раздрасм на двое съ вышныти крам до нижныти: н землю потрысесм: н каменїе распадесь:
- 52 ή Γρόκη Εκερβόωλικ: ή λημώτα πέλεια οζιόπωηχε ιπώχε κοιπάωλ:

- 53 ή ή μαμέλωε ή τρώες, πο βοικβή η βιώ, βημόωα βο ιπρή Γράζε ή η βρήμας Μης Αμώς Μης 19 και 19 και
- 54 Сотника же й йже са нима стрегвщін ійсл, видчеше трвся й бывшла, оббожшлся эчлю, глаголюще: войстиння білій сйа біч сей.
- 55 Бах8 же т8 н жены мнюгн нздалеча зраща, гаже ндоша по інсть ш галілен, сл8жаща ем8:
- 56 ви нихже бф маріа магдалина, й маріа закшва й зшоін мати, й мати сын в зеведешв в.
- 57 Поздт же бывш8, прінде человтки богати і арімадел, йменеми ішенфи, йже й сами оўчнем оў інса:
- 58 сей приствпль ка пілатв, просій тилесе ійсова. Тогда пілата повели дати тило.
- 59 \hat{H} пріїємь т \pm ло і́ \hat{w} єн \pm х, \hat{w} ск \hat{h} тх \hat{e} плащан \hat{h} цєю ч \hat{h} стою
- 60 й положи д ви новими своеми гроби, д гоже изсиче ви камени: й возваливи камень велій над дверн гроба, Шиде.
- 61 ΓΕ κε τη παρία παταληθη ή αρβιάς παρία, επαχωμή πρώπω ερόδα.
- 62 Βο ογτριή жε день, ήжε έςτь πο πατιτ, ιοδράμιας άρχιερές ή φαριτές κα πιλάτ8,
- 63 ΓλαΓόλιθης: Γότπολη, πολικήδχολίζ, ἄκω λεττέμα ῶνα ρενέ, Εμέ τώμ πήβα: πο τρϊέχα ληέχα βοττάηδ:
- 64 ποκελή οὖτο οὖτκερμήτη Γρόκα μο πρέτιπεω μηὲ, μα με κάκω πρημμέμμε οὖνήμμὶ ἐριὰ κόμικ οὖκράμδτα ἐρὸ ή ρεκδτα λώμελα: κοιτὰ τῶ λέρτκωχα: ή εδμετα ποιλικμήκωλ λέιτω Γόριμα πέρκωλ.
- 65 Ρενέ πε μπα πιλάτα: μπατε κδιτωλίω: ηλήτε, οζιτβερλήτε, μκοπε βικιτε.
- 66 $\mathring{\mathbf{O}}$ ння же ше́дше оу́твердніша гро́би, знаменавше камень си к $\mathring{\mathbf{S}}$ стидією.

Глава 28.

- 1 Ви вечери же свебштный *, свитающи во Единв W свебшти, прійде маріа магдалина й дрвгам маріа, видітти гроби.
- 2 Ĥ τὲ, πρίστ δείτης δέλιμ: ἄττλα δο τξεμς τωέλα τα μετέ, πρητηίστης ωκαλή κάλλεμς ω ακέριμ τρόδα μ τράδω μα μέλα:
- 3 ετέ жε βράκα βιν ίάκω ΜόληϊΑ, ή ωλτάληϊε βιν ετλό ίάκω εμτέτα.
- 4 $\ddot{\mathbf{G}}$ страха же $\mathring{\mathcal{E}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$ сотрасошаса стрег $\mathring{\mathbf{S}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ н $\mathring{\mathbf{u}}$ быша $\mathring{\mathbf{m}}$ к $\mathring{\mathbf{w}}$ м $\mathring{\mathbf{e}}$ р $\mathring{\mathbf{u}}$ вн.
- 5 $\mathbf{\Theta}$ вищави же аггах рече женами: не бойтесь вы: вими бо, гаки ійса распытаго йщете:
- 6 मर्पटाम अपूर्णः воста бо, йкоже рече: пріндніте, видніте місто, ндібже лежа га́ь,
- 7 ή εκόρω μέλμιτ ριμήτε ογητικώνα εκώ, ιάκω воста ω νέρτεωχα ή εè, καράετα κώ κα ταλιλέη: τάνω εκό οξαρητε: εè, ριέχα κάνα.
- $8\, \, \mathring{\rm H}\,$ на мери $\mathring{\rm w}$ гроба со страхоми $\mathring{\rm m}$ радостію велією, текость возвытня оў чік $\mathring{\rm m}$ желіст.
- 9 ઉταί жε μαάς ττ δο βετετήτη ογηθικώνια είνω, μ τε, ίθια τρέτε λ, τίλα: ράμδητεια. Ο η κε πρηταδηλεμιτ καταία 31 μο 3τ είνω μ ποκλοημίτατα είνα είνα.
- 10 Τοταλ τλα ή πα ι ήτε: нε δόμτες κ. ή ή ήτε, κοβκτετήτε κράτι ποέμ, μα ή ήχντε κε ταλιλέω, ή τέ πλ κλ κή μπε.
- 11 Йдбиема же йма, сè, нецын і квстидін прншедше во гради, возвестнша архії ерешми вся бывшам.
- 12 Ĥ гобравшега го старцы, говетт готворнша, гребреники довшаны даша вонними,
- 13 глаголюще: рцыте, такш оүчнцы дег нощію пришедше оукрадоша дего,

^{*}по вечерн же свбейтнеми

нами спащыми:

- 14 н аще сї офільшано бодети оф неємшна, мы офтолими єго н васи безпечальны сотворими.
- 15 Ο нή же пріємше гребреннки, готворнша, такоже навчени быша. Й промчест глово гії во і вдеєхи даже до гегій дне.
- 16 ชิ้มห์ทัน же หล่десате งหุ้าหีนุы ห้องเมล หร รลภเกร์เอ, หร รอ๋ง 8, ลังงหะ повель ห้างร เหียร:
- 17 н видтвше его, поклонишист ему: бви же оусумитшист.
- 18 Й приствпль ійся, рече ймя, гля: дадеся мін всяка власть на нёсін й на землін:
- 19 μέμμε ογιο παθηήτε κιλ παβώκη, κρτάμε ήχε κο ήνα ότα ή επα ή επάγω αχά,
- 20 งง่าล์เบย ทั้งช блюстн всм, Елнка заповедахв ваме: н се, азв св вамн Есмь во всм дни до скончанім века. Аминь.

Конеци ёже ш матдеа стаги егла